

# ZPRÁVY 2020

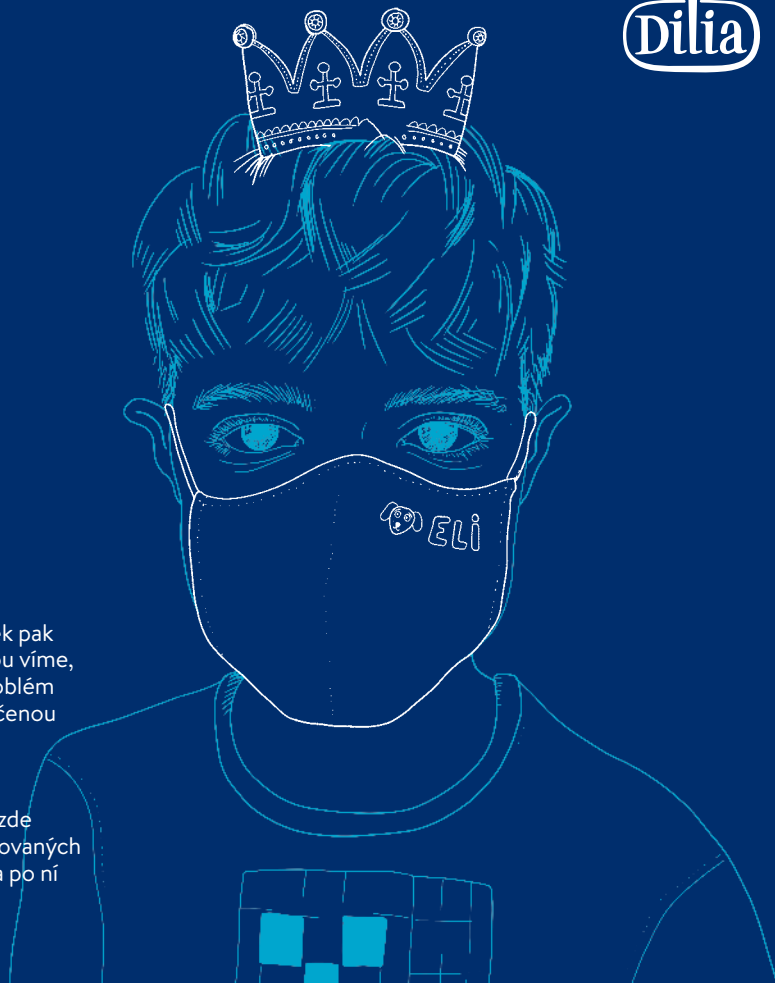


# ZIMA

ELIÁŠ: Milí novináři. Občané. Naší zemí se začal šířit nakažlivý virus napadající lidské mozkové buňky a snižující chytrost. Nemocný člověk pak působí zmateně a ne zrovna bystře. To je vše, co v tuto chvíli s jistotou víme, ale můžu vás ujistit, že děláme vše, co je v našich silách, abychom problému vyřešili. V minulosti náš národ čelil mnoha krizím, které vždy se vztyčenou hlavou překonal. Věřím, že tomu tak bude i teď. Nějaké otázky?

NOVINÁŘ 1: Bedřich Běda, časopis Zahrádkář. Pane prezidente, jaké jsou vyhlídky na vývin protilátky?

ELIÁŠ: Správná otázka. Naši nejlepší vědci na ní pilně pracují a došlo zde k určitým dílčím pokrokům. Jsme schopni tuto nemoc vyléčit u infikovaných much, ale co se týče prasat, zůstává naše vakcína neúspěšná. Prasata po ní mají nutkání nazout si lakýrky a jaksi... stepovat na jídelním stole.



---

# DILIA VYHLAŠUJE

---

## DIVADELNÍ GRANT DILIA

---

### NA ROK 2021

---

**Divadelní grant DILIA je určen k podpoře činoherních inscenačních projektů studentů uměleckých škol a filozofických fakult s důrazem na současnou českou i zahraniční dramaturgii a původní tvorbu.**

Divadelní grant DILIA je určen k podpoře studentských činoherních projektů. Žadatelé mohou být studenti vysokých uměleckých škol (DiFA JAMU Brno, DAMU Praha) a filozofických fakult (FF MU Brno, FF UK Praha, FF UP Olomouc, FPF SU Opava – obor kulturní dramaturgie). Studentským projektem se rozumí takový projekt, jehož hlavní inscenační tým (režie, scénografie, úprava atd.) je tvořen pouze studenty.

Podpora bude udělena pouze projektům jako scénická čtení a inscenace původních českých textů či dosud neuvedených překladů zahraničních her. Jedním z předpokladů úspěchu žádosti je ošetření autorských práv spojených s daným projektem prostřednictvím DILIA.

**Uzávěrka podání žádostí o grant DILIA je 15. prosince 2020.  
Více informací na [www.dilia.cz/granty](http://www.dilia.cz/granty).**



## OBSAH

Kontakty	2
<b>DIVADELNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>3</b>
Informujeme	3
Rozhovor	6
Premiéry	8
Nabízíme – České hry	12
Nabízíme – Přeložené zahraniční hry	25
Nabízíme – Nepřeložené zahraniční hry	34
<b>HUDEBNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>36</b>
Premiéry	36
<b>LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>36</b>
Informujeme	36
Rozhovor	38
<b>MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>42</b>
Informujeme	42
Premiéry	42
Rejstřík	44



**Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.**

Krátkého 1,  
190 03 Praha 9 – Vysočany

### ŘEDITEL

**prof. JUDr. Jiří Srstka**

### SEKRETARIÁT ŘEDITELE

**Eva Kraupnerová**

tel.: 283 893 603

fax: 283 893 599

### Ústředna:

tel.: 283 891 587

### Záznamník (24 hodin denně):

tel.: 283 893 603

### Linka pro volání z mobilu:

tel.: 606 614 658

### DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax: 266 199 876

referenti pro tuzemsko

tel.: 266 199 826

referenti pro zahraničí

tel.: 266 199 833

agentáž

**Mgr. Marie Špalová**

tel.: 266 199 861

**Mgr. Helena Eliášová**

tel.: 266 199 823

**Mgr. Barbora Haplová**

tel.: 266 199 837

půjčování a prodej textů

**Mgr. Pavla Jakobsson**

tel.: 266 199 829

### MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Mgr. Jan Barták**

tel.: 266 199 862

referent pro tuzemsko

**Jitka Tomešová**

tel.: 266 199 817

referent pro zahraničí

**Erika Svobodová**

tel.: 266 199 866

### LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Alžběta Široká**

tel.: 266 199 841

### HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax.: 266 199 876

referenti

**Jan Rychta DiS.**

**Ondřej Šárek**

tel.: 283 893 709

### KOLEKTIVNÍ SPRÁVA AUTORSKÝCH PRÁV

ředitel kolektivní správy

**Mgr. Jan Barták**

tel.: 266 199 862

### EKONOMICKÉ ODDĚLENÍ

hlavní ekonom

**Anna Tichá**

tel.: 266 199 818

vedoucí honorářové účtárny

**Šárka Procházková**

tel.: 266 199 819

### PRÁVNÍ ODDĚLENÍ

**Tomáš Herold**

tel.: 266 199 865

tel.: 266 199 847

dědictví a úschova děl

**Barbora Chovancová**

tel.: 266 199 834

*Podrobné členění jednotlivých oddělení včetně seznamu zaměstnanců a jejich kompetencí naleznete na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz).*

*E-mailové adresy zaměstnanců DILIA jsou ve formátu [prijmeni@dilia.cz](mailto:prijmeni@dilia.cz)*

*Na webové stránce [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz) naleznete kromě kontaktních údajů popisy činností jednotlivých oddělení, novinky, informace pro autory i uživatele, formuláře ke stažení, synopse her a mnoho dalších důležitých údajů.*

# DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

### HANA LEHEČKOVÁ ZÍŠKALA CENU JIRÍHO ORTENA



*„Novela Hany Lehečkové je poskládaná z blouznivých a nespolehlivých zápisků schizofrenika žijícího v pohraniční vesnici. Autorka prostřednictvím této perspektivy důmyslně ohledává vnitřní a vnější okraje nemocného světa, ale i naší „normálnosti“,“*

napsala o knize porota v čele s literárním teoretikem Petrem A. Bílkem.

Hlavní hrdina novely *Svatá hlava* nemá tátu, nemá práci, nemá přátele, v malé pohraniční vsi poznává krušný rodinný život v dluzích, šikanu, výsměch okolí, domácí násilí. Ale když vezme do rukou propisku a sešit, už není chudáček, ale svatý člověk obdařený nadpřirozenými schopnostmi. Zná smysl života a má tu moc zachránit celý svět. Novela vykresluje život na pomezí reality a bludů poodkrývá, jak těžké je vymanit se ze života v sociálně slabé rodině, pokud jste jen obyčejná slabá duše.

*„Za tu dobu, co se věnuji vlastní autorské tvorbě, jsem zjistila jednu věc: když jde o tvorbu pro dospělé, „normální“ příběh mě prostě nebaví. Zkoušela jsem to mnohokrát, ale vždycky ze mě nakonec vypadl nějaký podivný literární útvar*

*balancující na hranici dětské naivity a halucinačních stavů. Taková je i Svata hlava,“ říká Hana Lehečková.*

Hana Lehečková (\*1990) pochází z jižních Čech a vystudovala obor Teorie a kritika na pražské DAMU. Autorsky se věnuje především rozhlasovým hrám a pohádkám pro děti (*Johana a továrna na sny*, *Eliáš Říha zachraňuje svět* ad.), její seriál *Vesmírné putování komety Julie* uvedl Český rozhlas jako historicky prvního živě čteného *Hajaju*. Okrajově se věnuje i dramatické tvorbě (*Švandovo divadlo: V(y)chod*, *Divadlo Letí: Trollí matka*). Knižně debutovala v roce 2018 s titulem *Co se děje v Podpostelí*, *Svatá hlava* je její první knihou pro dospělé. Pracuje jako literární redaktorka v nakladatelství a dodělává si doktorát na DAMU.

Zdroj: Literární noviny

Synopse her Hany Lehečkové naleznete v sekci Nabízíme české hry.

## DRAMOX – ODSTARTOVAL „DIVADELNÍ NETFLIX“



Podobně jako si lze předplatit sledování filmů a seriálů doma v televizi či na počítači, funguje od 20. října 2020 videoportál Dramox, kde je možné sledovat divadelní inscenace. Pro předplatitele má zatím k dispozici čtyři desítky her od 30 scén včetně třeba Dejvického divadla nebo divadla Husa na provázku. Většina předplatného Dramoxu půjde zpátky tvůrcům.

Milovníci divadla si mohou koupit měsíční předplatné za 299 korun nebo roční za 2990 korun. Zakladatelé platformy to v den spuštění portálu uvedli na tiskové konferenci. Počítají řádově s tisícičkami předplatitelů. Zatím je většina nabízených představení záznamem pořízeným Českou televizí, časem chtějí zakladatelé Dramoxu pořizovat vlastní. Jeden z nich Martin Zavadil na dotaz ČTK uvedl, že divadlům půjde 55

procent z předplatného, poplatek ČT za poskytnutí záznamů byl jednou ze vstupních investic do portálu.

Dramox služba stojí o něco víc než třeba základní předplatné Netflixu, které se dá pořídit měsíčně od 199 korun za měsíc. Videotéka HBO GO stojí od 159 korun měsíčně, filmové kanály HBO s premiérami filmů stojí od 235 korun měsíčně. V předplatném Dramoxu je ale zahrnuta i podpora divadelních tvůrců. Zájemci mohou přes Dramox divadla podpořit i nad rámec předplatného.

V Dramoxu, knihovně divadelních záznamů, bude možné zhlédnout představení například Dejvického divadla, Klicperova divadla, Divadla J. K. Tyla nebo Husy na provázku.

Zakladatelé portálu slibují, že budou každý měsíc přidávat nová představení. Začali činoherními a loutkovými, protože bylo nejjednodušší získat na ně práva. Dramox bude ale také uvádět archivní inscenace i ty, které už mají po derniéře. Diváci se také mohou dostat k představení, které je běžně zcela vyprodané. Jednat musejí lidé z Dramoxu se všemi držiteli autorských práv, dnes však uvedli, že v době koronaviru jsou tito většinou vstřícní, před několika dny získali třeba práva ke dvěma inscenacím od Milana Kundery.

„Chceme dostat divadlo blíž lidem a umožnit jim trávit s ním víc času, než mohli doposud,“ uvedl Zavadil. „Věřím tomu, že Dramox přitáhne víc lidí k divadlu. Stejně jako předtím přitáhly obdobné služby víc lidí k filmům nebo poslouchu hudby,“ doplnil. Zakladateli Dramoxu jsou vedle Zavadila ještě Radim Horák a Martin Hájek – internetový podnikatel a majitel značky Livesport.

Podle Hájka má každé živé představení jen omezené publikum, které může oslovit. Dramox jej ale rozšiřuje o potenciálně všechny diváky v celém Česku. Jeden ze zakladatelů portálu Radim Horák dříve pomáhal spustit videoportál voyo.cz a vlastní firmu Weemazz 2.0, která pro vlastní autorských práv odstraňuje z internetu nelegální kopie jejich děl. To by se mohlo podle zakladatelů dít i prostřednictvím Dramoxu.

Zdroj: Český rozhlas

## FESTIVAL ČESKÉHO SOUČASNÉHO DIVADLA V BERLÍNĚ

Drama Panorama e. V. a České centrum Berlín opět uspořádali festival současného českého divadla – Ein Stück: Tschechien / Kus: Česka 2020.

Festival proběhl 16. září 2020 v Berlíně, z plánovaného programu se mohla díky koronavirové pandemii uskutečnit pouze scénická čtení tří her, hostování českých souborů bohužel nebylo možné.

Festival Ein Stück: Tschechien / Kus: Česka se již počtvrté zabýval aktuálními tendencemi současné české dramatiky a divadla. V České republice nyní tvoří nová generace divadelních autorů, jejichž texty jsou aktuální v celoevropském měřítku, přesto však v zahraničí málo známé. Berlínský spolek Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. ve spolupráci s Českým centrem Berlín svým festivalem přispěl k jejich zviditelnění v německojazyčném prostoru. Letošní festivalový ročník se soustředil na tvorbu českých dramatických a představil hry Dagmar Radové, Terezy Semotamové a Martiny Kinské (hru vzniklou ve spolupráci s Radkem Schovánkem) poprvé v německém překladu. Hra *Thelma a Selma* Dagmar Radové je vtipným a razantním divadelním roadtripem inspirovaným klasickým filmovým dílem „Thelma a Louise“, s feministickým podtextem napříč generacemi. Ve hře *Zadejte cíl* Terezy Semotamové se setkáváme s mladým párem na cestě, jehož vztahové a světonázorové problémy začne se surreálně-groteskním nasazením aktivně komentovat navigace. Ve hře *Agent tzv. společenský*, kterou napsala Martina Kinská ve spolupráci s historikem Radkem Schovánkem, je líčen život rodiny, který rozloží zpráva o spolupráci otce s StB. Text neodsuzuje, spíše analyzuje tragično života v totalitním režimu, v němž jsou i nejprivátnější prostory mocensky zneužívány. Martina Kinská odhržela v roce 2019 zároveň i jako režisérka své hry *Cenu Marka Ravenhilla* za nejlepší inscenaci současné hry.

Scénická čtení her proběhla v Českém centru Berlín v režii Kathariny Schmitt.



## 15. ŘÍJNA BYLY ZVEŘEJNĚNY NOMINACE NA TONY AWARDS 2020

Zkrácená sezona a odložené vyhlášení cen, tak se zatím vyvíjí letošní prestižní americké ocenění. Pořadatelé jsou nicméně odhodláni transformovat udílení cen do digitální platformy.

Hned v několika kategoriích byla nominována hra *Inheritance* Matthew Lopeze, která se zabývá otázkou, jaké je to být mladým gayem v New Yorku, generaci po vrcholu epidemie AIDS. Autor se nechal inspirovat Rodinným sídlem E. M. Fostera. Anglický originál hry je k dispozici v DILIA. Mezi nominovanými hrami je dále *Frankie a Johnny ve stínu lny*, křehká komedie Terrence McNallyho, světoznámá díky filmové adaptaci v hlavních rolích s Michele Pfeiffer a Al Pacinem. Ve dvou kategoriích (Nejlepší hra a Nejlepší herec ve vedlejší roli) bodovali Simon Stephens a Nick Payne se hrou *Sea Wall/A Life*. Předchozí hra Nicka Paynea *Paralelní vesmíry* v překladu Pavly Jakobsson je u nás rovněž k dispozici. Jednu z nominací na Nejlepší herce v hlavní roli získal Ian Barford za svou roli ve hře Tracyho Lettse *Linda Vista*. Za pozornost stojí i dvě nominace pro muzikálovou adaptaci *Tetované růže* Tennesseeho Williamse.

Kompletní seznam nominovaných si můžete prohlédnout zde:

**<https://www.tonyawards.com/nominees>**

Přenos bude možné sledovat na Youtube stejně jako zveřejnění nominací:

**<https://www.youtube.com/tonyawards>**

Všem nominovaným srdečně gratulujeme.

BH

## NETRADIČNĚ PODZIMNÍ OLIVIER AWARDS PROBĚHLY ONLINE

Nejprestižnější divadelní ocenění ve Spojeném království *Ceny Laurence Oliviera* se měly původně uskutečnit v dubnu v londýnské Royal Albert Hall. Místo slavnostního vyhlášení moderovaného Jasonem Manfordem ITV na jaře odvysílala speciální program, provávající nejlepšími momenty ceremonie za posledních deset let. Sedm měsíců od nominací, 25. října, byli oznámeni vítězové v online verzi, jejíž záznam je částečně možné zhlédnout i z České republiky na Youtube.

V letošních Olivierech se objevilo množství produkcí, které proměnily hned několik nominací ve vítězství. Všechny muzikálové kategorie si rozdělily & *Juliet* (jejím námětem je, co by se stalo, kdyby Shakespearova Julie nezemřela) a *Dear Evan Hansen* (pojednávající o teenagerovi se sociálně-úzkostnou poruchou). Insenace *Emilie*, hry Morgana Lloyda Malcolma inspirovaná životem básničky a feministky Emilie Bassano, získala vítězství rovnou ve třech kategoriích. Po dvou oceněních si pak odnesly *Smrt obchodního cestujícího* (Young Vic a Picadilly Theatre), *Leopoldstadt* Toma Stopparda (Wyndham's Theatre), *Mary Poppins* (Prince Edward Theatre) a *Present Laughter* (Old Vic).

Vzhledem k minimálnímu počtu nových divadelních produkcí za přetrvávající pandemie se příští rok ocenění neuskuteční a na další vítěze si tak budeme muset počkat až do dubna 2022. Přesné datum bude ohlášeno ke konci roku 2021.

BH

## ZEMŘEL JIŘÍ MENZEL

Dne 5. září zemřel ve věku 82 let Jiří Menzel, jeden z největších režisérů československé a české kinematografie. Jiří Menzel se narodil 23. února 1938 jako syn publicisty, spisovatele a dramaturga animovaných filmů Josefa Menzela. Na FAMU absolvoval v roce 1962 u Otakara Vávry, kde studovali např. Ewald Šorm nebo Věra Chytilová a byl spoluzakladatelem tzv. české „nové vlny“.



Foto: Jindřich Nosek (NoJin), CC BY-SA 4.0

V roce 1966 získal Oscara za nejlepší zahraniční film natočený podle literární předlohy Bohumila Hrabala „Ostře sledované vlaky“ a za film „Skrvávanci na niti“, který po dokončení v roce 1969 skončil v trezoru, obdržel v roce 1990 cenu Zlatý medvěd na Mezinárodním filmovém festivalu v Berlíně. Také další hrabalovské filmy „Postržížiny“ a „Slavnosti sněženek“ patří mezi zlatý fond československé kinematografie, stejně jako komedie vytvořené ve spolupráci se Zdeňkem Svěrákem „Na samotě u lesa“ či „Vesničko má středisková“.

Stejně jako byl Jiří Menzel úzce spjat s dílem Bohumila Hrabala, dokázal převést do filmové podoby dílo Vladislava Vančury ve filmech „Rozmarné léto“ a „Konec starých časů“.

Jiří Menzel se ve filmovém světě uplatnil také jako herec. Nezapomenutelným zůstane coby Arnošek v „Rozmarném létě“, vojenský zběh Schulze v muzikálu „Kdyby tisíc klarinetů“, gynekolog ve „Hře o jablko“, mimo spousty dalších.

Kromě filmové režie se Jiří Menzel věnoval také režii divadelní. Z téměř stovky divadelních režii je to např. „Penzion pro svobodné pány“ v Činoherním klubu, „Alchymista“ v divadle Na zábradlí, „Každý rok ve stejnou dobu“ v divadle „Bez zábradlí“, „Veselé paničky windsorské“ v rámci Letních shakespearovských slavností.

Jiří Menzel vyučoval na pražské FAMU a byl zahraničním členem Americké filmové akademie. Je nositelem vysokého francouzského uměleckého titulu Řád umění a literatury (Chevalier des Arts et Lettres).

Čest jeho památce.

JB

## Rozhovor

### S JANEM JENIŠTOU





*Mgr. Jan Jeništa, Ph.D. překládá z polštiny a ukrajinštiny. Věnuje se překládům poezie i prózy, od roku 2009 vyučuje polskou filologii na Univerzitě Palackého. V letošním roce přijal naše pozvání jako tutor Překladatelské dílny DILIA.*

---

**Zatímco z polské strany vnímám zájem o českou kulturu, Češi mi připadají k polské kultuře drobně přezíraví. Souhlasil byste se mnou?**

Jistě, ono je to dáno taky prostým počtem obyvatel, v Polsku bude vždycky čtyřikrát víc nadšenců do české kultury než naopak. Polská literatura se u nás neobejde bez grantové podpory všeho druhu, protože se jednoduše nevyplatí. Štěstí, že tohle polské instituce dobře chápou a dělají pro propagaci tolik. Polská literatura tady je, překládá se, vydává se, hraje se, mluví se o ní, vzkvétá, jen to prostě nejde bez hnojiva.

To naše přezírání Polska je čistě náš problém a Poláky vůbec trápit nemusí. Myslím, že totiž nevyjadřuje náš postoj vůči Polákům, spíš ukazuje na problém malého státu, který, ač se rád nazývá středem či srdcem Evropy, má tendenci ignorovat své sousedy a veškeré kultury, které nepatří k těm globálním. Naproti tomu Poláci byli a jsou na mapě Evropy důležitým politickým i kulturním spojníkem mezi východem a západem, jakýmsi katalyzátorem komunikace na ose východ – západ. Nehledě na to, kdo je tam zrovna u moci, Poláci vždy aspirovali být rovnocennými partnery německojazyčného prostoru, pěstovali živé vztahy s Pobaltím, Běloruskem a Ukrajinou, o velmocích ani nemluví. A my buďme rádi, že se o nás vůbec někdo zajímá.

---

**Vybral byste nějaká současná polská literární nebo divadelní díla, která by si určitě zasloužila větší pozornost, než se jí dostalo?**

Jak už jsem naznačil, díky podpoře v Česku vychází velmi slušný průřez polskou tvorbou, ročně dokonce 15–20 titulů, mezi nimiž najdeme skoro všechny, které získaly v Polsku nějaké významnější ocenění a vzbudily pozornost. V tom je situace dobrá a ani překladatelé si, myslím, nemají na co stěžovat. Druhá věc je čtenářský zájem a kritická reflexe. Velmi slušně se u nás prosadila polská literatura fantasy, včetně globálně úspěšného Andrzeje Sapkowského. Dobře funguje spolupráce na poli poezie, díky autorským čtením a festivalům. Stoupá zájem – opět za vydatného „hnojení“ – o další dva polské fenomény současnosti, dětské knížky a reportážní literaturu. Že je to všechno zcela závislé na dotacích a grantech, není vlastně nic zvláštního. Průšvih bude, když se polská konzervativní vláda rozhodne i nad tímto segmentem plně převzít kontrolu, jako jí to daří u řady „neposlušných“ kulturních institucí uvnitř země.

---

**Jaká část překládání je pro vás osobně nejvíce fascinující?**

Bezpochyby ta tvůrčí, kdy už text mluví vaším jazykem, vy se odpoutáte od originálu a začnete sami dávat textu svébytnou hodnotu. Ten počátek nové existence v novém jazyce určitě u překladatelů vyplavuje nějaké endorfiny, aspoň já u toho vždycky poskakuju na židli a tlumeně se chichotám.

## 8 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Premiéry

### Na čem v současné době pracujete?

Něco si teď překládám do šuplíku, kratší věci, protože jsem se poslední dobou věnoval hlavně překládání odborných knih. Na celý román mi nezbývá čas, což se ale možná změní tím letošním nuceným sezením doma. Něco snad brzy vyjde aspoň časopisecky. Velice mě ale naplňují překladové semináře, které vedu na Univerzitě Palackého. Kouzlo překládání vlastně znovu a znovu objevuju spolu se studenty, a díky tomu, že výběr literárních textů nechávám na nich, můžu ochutnávat i knížky, který bych si sám nevšiml. Pro zajímavost: tento semestr si studenti vybrali hlavně detektivky, ale taky novou prózu Sylwie Chutnik, „erasmáci“ do polštiny překládají Patrika Hartla, Michala Sýkoru a Jakubu Katalpu.

### Čím by hra, kterou překládala vaše svěřenkyně Alžběta Jilečková, mohla českého diváka zaujmout? Jaká je její nejsilnější stránka?

V imaginaci. Je to hra určená dětem a jejich rodičům, a taky vztah otce a syna řeší. Jsou v ní i další závažná témata, jako je útěk před válkou a ztráta domova, ale to vše v nesmírně poetickém, snovém hávu. Najdeme v ní úžasný podmořský svět s krásnou královnou oceánu, do děje v ní zasahují nejen lidé a zvířata, ale také třeba kameny, žraločí zuby nebo utržený balkon s květinami. V Polsku hra sklidila velký úspěch, dokonce si ji významný skladatel Zygmunt Krauze vybral jako libreto k dětské opeře, opět s velkým úspěchem uváděné ve Vratislavi. Hra skýtá velký inscenační potenciál, a to od komorního ztvárnění třeba v loutkovém divadle, až po multimediální spektakl velikosti Laterny magiky.

*Rozhovor vedla Barbora Haplová.*

## Premiéry a užití děl

☆ první provedení  
🏠 česká premiéra

8. 8. 2020 🏠  
Národní divadlo Brno  
Radiohead – Edward Clug –  
William Shakespeare  
**RADIO AND JULIET**  
hudba: skupina **Radiohead**

25. 8. 2020 ☆  
Divadlo J. K. Tyla Plzeň  
Luchino Visconti – Nicola  
Badalucco – Enrico Medioli –  
Marie Špalová  
**SOUMRÁK BOHŮ**  
s použitím překladu:  
**Irena Novotná**



28.8. 🏠  
Ostravské centrum nové hudby

**Ana Sokolovic**  
**SVATBA**

3. 9. 2020 ☆  
Centrum experimentálního  
divadla Brno  
**Jiří Havelka** a kol.,  
**Martin Sládeček**  
**GADŽOVÉ JDOU DO NEBE**



3. 9. 2020 ☆  
JAMU Brno – Studio Marta  
**Sylvie Richterová** – Igor  
Dostálek – Veronika Volejníková  
**HÁDY – POKUSY**  
**O MINULOST**  
báseň **A. Achmatovové**  
v překladu **J. Šavrdy**

4. 9. 2020  
Městské divadlo Most  
**David Pharao**  
**HOST**  
překlad: Jiří Žák



4. 9. 2020  
Národní divadlo  
moravskoslezské Ostrava  
**Jean Giono** – Vojtěch Štěpánek  
**MUŽ, KTERÝ SÁZEL  
STROMY**  
překlad: **Zdeňka Stavinohová**



5. 9. 2020  
Městské divadlo Brno  
**George Forrest** – **Robert  
Wright** – **Maury Yeston** – **Vicki  
Baum** – **Luther Davis**  
**GRAND HOTEL**  
překlad: **Zuzana Čtveráčková**



5. 9. 2020  
Klicperovo divadlo Hradec  
Králové  
**Erich Maria Remarque** –  
Petr Štindl – **Tomáš Srovátka**  
**TŘI KAMARÁDI**  
překlad: Karel Houba



5. 9. 2020  
Městská divadla pražská Praha  
**Luchino Visconti** – James  
M. Cain – Simona Petrů  
**POSEDLOST**  
překlad: **Irena Novotná**  
Podle románu **Jamese M. Caina**  
Pošťák zvoní vždycky dvakrát.



6. 9. 2020  
Vyšší odborná škola  
herecká Praha  
**Eva Kantůrková** –  
Adéla Vichová – Martin  
Vokoun – Diana Šoltýsová  
**PŘÍTELKYNĚ Z DOMU  
SMUTKU**



8. 9. 2020  
Národní divadlo Praha  
**Vincent Macaigne**  
**STÁT JSEM JÁ**  
překlad: **Zdeněk Bartoš**



10. 9. 2020  
Národní divadlo Praha  
Jan Kodet – Ivan Acher  
**BON APPÉTIT!**  
**Bohumil Mathesius** – překlad  
básně ze sbírky Zpěvy staré Číny



11. 9. 2020  
Divadlo na Vinohradech Praha  
**Olga Scheinpflugová** –  
**Jan Vedral**  
**ČESKÝ ROMÁN**  
hudba: **Miloš Orson Štědroň**



11. 9. 2020  
Městská divadla pražská Praha  
**David Drábek**  
**KANIBÁLKY 2: SOUMRAK  
STARCŮ**



13. 9. 2020  
JAMU Brno – Studio Marta  
**Aleš Palán** – Olívia Fantúrová –  
Jakub Molnár  
**RADĚJI ZEŠÍLET  
V DIVOČINĚ**  
scénáristická spolupráce:  
Pavel Zarožňanský



13. 9. 2020  
Slezské divadlo Opava  
**Petr Schulhoff** –  
**Richard Otradovec**  
**ZÍTRA TO ROZTOČÍME,  
DRAHOUŠKU ANEB  
ABSOLUTNĚ NEVINNÝ  
ŽERTÍK**



13. 9. 2020  
Divadlo Marianny  
Arzumanové Praha  
Kressmann Taylor –  
Marianna Arzumannová  
**ADRESÁT NEZNÁMÝ**  
s použitím překladu:  
**Dagmar Steinová**



## 10 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Premiéry

16. 9. 2020

Komorní divadlo Kalich Praha

**Laurent Baffie**

**TIK TIK**

překlad: **Jaromír Janeček**



18. 9. 2020

Divadlo Polárka Brno

**Ivan Martin Jirous** –

Alžběta Michalová

**POHÁDKY**

**O STRAŠIDLECH,  
KOHOUTECH A DUZE  
(MAGOR DĚTEM)**



18. 9. 2020

Moravské divadlo Olomouc

**Olivier Nakache – Éric**

**Toledano – Anežka Svobodová**

**NEDOTKNUTELNÍ**

s použitím překladu:

**Anežka Svobodová,**

spoluautorka dramaturgie

**Michaela Doleželová**



19. 9. 2020

Jihočeské divadlo

České Budějovice

Jonas Jonasson –

Olga Šubrtová

**ZABIJÁK ANDERS**

s použitím překladu:

**Hana Švolbová**



19. 9. 2020

Městská divadla pražská Praha

Lubomír Dorůžka – **Martin**

**Vačkář – Ondřej Havelka**

**ZÍTRA SWING BUDE**

**ZÍTI VŠUDE**

Poprvé již 14. 9. 2020.



24. 9. 2020

Jihočeské divadlo

České Budějovice

**Dennis Kelly**

**HOLKY A KLUCI**

překlad: **Ester Žantovská**



24. 9. 2020

Divadlo Ioutek Ostrava

Petr Horáček – **Václav Klemens**

**UTÍKEJ, MYŠKO, UTÍKEJ!**



1. 10. 2020

Divadlo Kalich Praha

**Federico Fellini** – Tullio Pinelli –

Ennio Flaiano – Lída Engelová –

Johana Kudláčková

**SILNICE – LA STRADA**

překladatel: **Adolf Felix**



2. 10. 2020

Tygr v tísní Praha (Vila Štvanice)

Marie Nováková – Zuzana

Burianová

**KRÁTKÁ NÁVŠTĚVA POTĚŠÍ**

básně **Jiřího Koláře**



9. 10. 2020

Jihočeské divadlo

České Budějovice

Jiří Hájíček – **Marie Špalová**

**SELSKÝ BAROKO**



10. 10. 2020

Naivní divadlo Liberec

**Vít Peřina**

**BOJ O OHEŇ**



## VÝHODNÉ PROVOZOVÁNÍ HER – ZAPLACENÉ ZÁLOHY

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacená záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za zálohu 400,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, garantované minimum 90 EUR netto za představení, a španělské hry za účtovatelnou zálohu 300–400,- EUR netto na 8% z brutto tržby.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce [www.dilia.cz/synopse](http://www.dilia.cz/synopse).

JMÉNO AUTORA – NÁZEV HRY	% Z HRUBÝCH TRŽEB (ZAPLACENO DO)
Woody Allen – Zahraj to znovu, Same (přel. D. Hábová)	7,7 % netto z btto (30. 6. 2021, profesionální divadla)
Woody Allen – Prokletí nefritového škorpióna (přel. O. Sokol)	7 % netto z btto (30. 11. 2020, profesionální divadla)
Woody Allen – Sex noci svatojánské (přel. J. Stach)	7,7 % netto z btto (30. 6. 2021, profesionální divadla)
Marina Carr – U kočičí bažiny (přel. O. Bártová a Š. Císařová)	6 % netto z btto (21. 9. 2020, profesionální divadla)
Ray Cooney – Dvouplošník v hotelu Westminster, Prachy? Prachy!, Rodina je základ státu, 3 + 3 = 5 (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2021)
Ray a Michael Cooney – Tři bratři v nesnázích (přel. J. Fisher)	6 % netto z btto (31. 12. 2020)
Michael Cooney – Hadaďura, Nájemníci pana Swana (přel. R. Dubský)	6 % netto z btto (31. 12. 2022)
Noël Coward – Rozmarný duch (přel. E. Bezděková)	7 % netto z btto (28. 2. 2021)
Christopher Hampton – Nebezpečné vztahy (přel. L. Smoček a V. Smočková)	8 % netto z btto tržeb (9. 4. 2023, profesionální divadla)
Colin Higgins – Harold a Maude (přel. A. Jerie)	7 % netto z btto (24. 5. 2021)
Neil LaBute – Tlustý prase (přel. D. Hábová)	7,7 % netto z btto (8. 4. 2022)
Martin McDonagh – Osiřelý západ (přel. O. Sokol)	6,5 % netto z btto (31. 12. 2020)
Arthur Miller – Čarodějky ze Salemu (přel. K. Hilská)	7 % netto z btto (31. 12. 2020)
Arthur Miller – Smrt obchodního cestujícího (přel. J. Chuchvalec)	9 % netto z btto (31. 12. 2021)
Bernard Slade – Vzpomínky zůstanou (přel. R. Černý)	7 % netto z btto (31. 12. 2022, profesionální divadla)
Neil Simon – Bosé nohy v parku (přel. I. T. Havlů, K. Iváková)	8 % netto z btto (31. 10. 2020, profesionální divadla)
Dale Wasserman – Přelet nad kukaččím hnízdem	7 % netto z hrubých tržeb (1. 5. 2022, profesionální divadla)
Tennessee Williams – Kočka na rozpálené plechové střeše (přel. M. Lukeš, Z. Josková)	8 % netto z btto (30. 6. 2022)

## 12 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – České hry

Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.



**TRHÁK** – hry, které doporučujeme zvláštní pozorností, jsou totiž buď horkými novinkami nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



**KOMEDIE** – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



**HRY SE ZPĚVY, MUZIKÁLY** – hry jednak hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



**HRY DOSTUPNÉ V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ** – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



**KOMORNÍ HRY** – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



**HRY VHODNÉ PRO AMATÉRY** – hry vhodné

pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatérská divadla.



**HRY VHODNÉ PRO DĚTI A MLÁDEŽ, POHÁDKY** – hry vhodné jednak pro dětská diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



**LOUČKOVÉ HRY** – hry čistě loutkové, nebo i takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

# NABÍZÍME

## České hry

HANA LEHEČKOVÁ – ČERSTVÁ DRŽITELKA  
CENY JIŘÍHO ORTENA

## ELIÁŠ ŘÍHA ZACHRAŇUJE SVĚT



**Hana Lehečková**

*Žánr:* rozhlasová hra pro mládež

*Obsazení:* 8 mužů, 4 ženy (variabilní)

Pohádka o desetiletém prezidentovi, viru způsobujícím hloupost a boji na život a na smrt v botanické zahradě.

Zemí se začal šířit nakažlivý virus napadající lidské mozkové buňky a snižující chytrost. Nakažení jedinci pak působí zmateně a ne zrovna bystře. Bohužel hrozí, že než se nalezne lék, všichni zhlopnou a nezbude nikdo, kdo by jej vynalezl! Jak tuhle patálii vyřeší hlava státu Eliáš Říha? Eliáš je totiž nejchytřejší kluk na světě. Základní školu vystudoval za rok, střední a vysokou za dva. A pak z něj rovnou udělali prezidenta, protože věděli, že se jím dřív nebo později stejně stane. Jak se ale mladý prezident, kterému oblečení pořád kupuje maminka, vyrovná s neznámým a velmi nebezpečným virem? Kdo ho vypustil do světa? Na to se jej bude ptát nekompromisní, exkluzivní a zcela neúprosná

moderátorka ve svém bláznivém rozhlasovém studiu, do něhož zavítá i kadeřník delfinů!

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## JOHANA A TOVÁRNA NA SNY (2018)



**Hana Lehečková**

*Žánr:* rozhlasová hra pro mládež

*Obsazení:* 14 mužů, 6 žen (variabilní)

Zdají se vám často sny? Pamatujete si nějaké? A už jste se někdy zamysleli nad tím, kdo vaše sny vyrábí? Kouzelné víly, malí trpasličí nebo třeba roboti ve vaší hlavě? Možná to ještě nevíte, ale o sny se starají snovovci, zaměstnanci společnosti Sweet Dreaming a. s. To oni celý den sedí u počítače a snaží se vymyslet nové revoluční zápletky, nápadité situace a překvapivé zvraty. Ve snech se totiž může stát cokoli – spolu s pytlíkem čipsů, kočkou Micinou a Hulkem můžete běžet vzduchem, bojovat proti strašidelným chodícím stromům, utkat se s obří vlnou, jež nese titul Miss karibská vlna 2015, či stát tvář v tvář obrovskému drakovi... Co se ale stane, když se ředitelka prosperující firmy rozhodne, že sny jsou lepší než opravdový život, a nechá umíchat univerzální super-sen, ze kterého se lidstvo už neprobudí?

Dvanáctiletá Johana Šímová vede ve spaní celosvětový rekord. Nejradši by totiž prospala nejen celou noc a celý den, ale možná dokonce i celý svůj život! Její rodiče se totiž rozvádějí a ona uniká do světa snů, aby nemusela poslouchat jejich nekonečné hádky a dohadování. Johana tak stojí před obtížným rozhodnutím, zda zůstat v dokonalé krajině snů nebo se vrátit zpátky ke své rodině.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## V(Ý)CHOD



**Hana Lehečková**

*Obsazení:* 3 muži, 1 žena

Mladší a Starší jsou již nějaký čas zavřeni v hospodě. Mladší nemůže chodit ven, Starší nechce. Mladší se při otevřeném okně dusí, přesto by rád ven vyšel, od čehož jej Starší odrazuje svými apokalyptickými vizemi. Společnost jim v tomto panoptiku dělá pouze servírka Linda. Jejich uzavřený svět jim naruší až nově Přichozí.

Hra *V(ý)chod* vzešla z dramatické soutěže vypsané Švandovým divadlem. Ta si dala za úkol reflektovat starozákonní příběhy a prověřit jejich funkčnost i v dnešním světě. V rámci cyklu *Ted' přichází zákon* byly postupně uvedeny tři variace na biblické příběhy: Kain a Abel, Mojžíš, Jób. *V(ý)chod* se zabývá právě prostředním z témat – Mojžíšem. Text vznikl z přímé diskuze s režisérem a dramaturgyní budoucí inscenace – tedy za výjimečných okolností, v přímém kontaktu s živým divadlem.

**Hra získala čestné uznání při udílení Ceny Evalda Schorma za rok 2011.**

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

moderátorka ve svém bláznivém rozhlasovém studiu, do něhož zavítá i kadeřník delfínů!

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## JOHANA A TOVÁRNA NA SNY (2018) ⚡ @ A 🏰

**Hana Lehečková**

*Žánr:* rozhlasová hra pro mládež

*Obsazení:* 14 mužů, 6 žen (variabilní)

Zdají se vám často sny? Pamatujete si nějaké? A už jste se někdy zamysleli nad tím, kdo vaše sny vyrábí? Kouzelné víly, malí trpaslíci nebo třeba roboti ve vaší hlavě? Možná to ještě nevíte, ale o sny se starají snovovci, zaměstnanci společnosti Sweet Dreaming a.s. To oni celý den sedí u počítače a snaží se vymyslet nové revoluční zápletky, nápadité situace a překvapivé zvraty. Ve snech se totiž může stát cokoli – spolu s pytlíkem čipsů, kočkou Micinou a Hulkem můžete běžet vzduchem, bojovat proti strašidelným chodícím stromům, utkat se s obří vlnou, jež nese titul Miss karibská vlna 2015, či stát tvář v tvář obrovskému drakovi... Co se ale stane, když se ředitelka prosperující firmy rozhodne, že sny jsou lepší než opravdový život, a nechá umíchat univerzální super-sen, ze kterého se lidstvo už neprobudí?

Dvanáctiletá Johana Šimová vede ve spaní celosvětový rekord. Nejradši by totiž prospala nejen celou noc a celý den, ale možná dokonce i celý svůj život! Její rodiče se totiž rozvádějí a ona uniká do světa snů, aby nemusela poslouchat jejich nekonečné hádky a dohadování. Johana tak stojí před obtížným rozhodnutím, zda zůstat v dokonalé krajině snů nebo se vrátit zpátky ke své rodině.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## KOMEDIE LUBOŠE BALÁKA

### HVĚZDY NAD BALTIMORE ⚡ 😊 @

**Luboš Balák**

*Obsazení:* 7 a více mužů, 3 a více žen (obsazení variabilní)

*Hvězdy nad Baltimore* je hra o životních osudech geniálního komika Vlasty Buriana, který se díky svému talentu a usilovné práci stal bohatým, uznávaným a obdivovaným mužem. Avšak ani to, ani jeho smích a smysl pro fair play mu nebylo nic platné v dobách nesvobody, okupace a komunismu. V těchto časech se stal příběh směřující se komika lidsky hluboce tragickým. Příběh s podtitulem *Smrt a smích Vlasty Buriana* si vybírá méně známé útržky z komikova života, přičemž všechny postavy hry jsou skutečné. Profesně nejzářivější životní periodu do roku 1937 hra nezaznamenává. Již v počátku diváci zhlédnou vykonstruovaný komunistický proces, který měl zdůraznit Burianovu kolaboraci s nacistickým režimem, poté co v předchozích dvou obdobných soudních řízeních se to dostatečně prokázat nepodařilo. Název hry odkazuje k rozhlasovému skeči, v němž bavič za války parodoval projevy Jana Masaryka. Autor hry se snaží zpětně rozkrýt, za jakých okolností došlo k takovému selhání muže, který nade vše kladl svou čest. Při prvním uvedení hry v Divadle Husa na provázku v režii J. A. Pitínského v titulní roli exceloval Bolek Polívka.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## MANŽELSTVÍ V KOSTCE ☺@👤Ⓐ

**Luboš Balák**

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Píše se rok 1987. Léto. Jez na Berounce. Mladý Emil alias Válec se právě pokusil nebezpečný jez sjet. Udělal se. A vůbec to nevypadalo dobře. Naštěstí ho mladá Marcela alias Borůvka zachránila. Vytáhla ho za pádlo. A když tak seděli po prožitém nebezpečí v letní podvečer na břehu Berounky, a hlasitě oddychovali, zamílovali se. To byl začátek jejich dlouhé cesty. Začátek manželství, které pak trvalo sto let.

*Manželství v kostce* je nová komedie Luboše Baláka o věčném souboji mužů a žen, který netrvá jen sto let a který se netýká jen dvou jedinců. Týká se všech a prožíváme ho znovu a znovu. Emil a Marcela ho dávají jen poněkud extrémněji. Kolikrát se vlastně toho druhého pokusili zavraždit? A jak je možné, že ten druhý partner ještě vůbec žije? A jak to, že jsou pořád spolu a nepukla jim hlava?

Hra *Manželství v kostce* je skvělou příležitostí pro komediální talent dvou skvělých herců, kteří hrají dvacetileté, když se seznámili na břehu Berounky, i sto dvacetileté, když přemýšlejí na lavičce v Beskydech, proč se jim vlastně nepovedlo zakroutit tomu druhému krkem.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MĚSTEČKO V ÚPATÍ VYSOČINY ☺@Ⓐ

**Luboš Balák**

Obsazení: 5 mužů, 2 ženy

Příběh této hry je současný, odehrává se v reálném městečku v období 10–15 let po pádu komunismu. František Kobylka (hlavní postava) se chová a jedná podle toho, jak ho – stejně jako většinu ostatních – vychovala doba, ve které nefungovala morálka, naopak lež a pokrytectví byly na denním pořádku. Lidé se postupně stávají animálnými – jsou draví, kořističníci a bez duchovního rozměru. Podobně žije i Kobylka a bezohledně postupuje v kariéře úředníka na radnici především díky směsi krutosti, patolízalství a korupce.

Jednoho dne se mu však zjeví – v reminiscenci na Hamleta – duch jeho otce, který mu sdělí, že umírá a že by se měl tedy vrátit k duchovnu a k životu v pravdě, neboť jinak ho čeká věčné zatracení. Kobylka podobný nesmysl odmítá – tím spíš, že jeho otec žil ještě hůř než on, měl na svědomí mnohem víc temných záležitostí z doby války a předchází revoluce. Potom si však Kobylka všimne zdravotních problémů a vypozeruje všechny nebezpečné symptomy, které mu sdělil duch. Po sebezpytování a drastickém prožitku se Kobylka najednou začne chovat mravně. Protože však neví, co to vlastně obnáší, neboť mu obyčejný kód morálky nebyl dán, spustí po celém městečku (ve víře, že činí dobro) lavinu udávání nevěrných manželek, napravování pokryteckých a zkorumpovaných lidí atd. Tím v městečku rozpoutá další obrovskou vlnu násilí. Nakonec se stává hysterickým mesiášem nebo spíš mstitelem, který v závěrečném vytržení podpálí celé město, aby navždy zničil své nehodné spoluobčany.

Hra je napsána v žánru tragikomedie, jde o tragický příběh malého člověka, který se snaží být dobrý a který se rozhodl napravit svět, neví však přesně, co to je a jak to udělat. Přestože je

hra zasazena do dobových reálií v České republice, je to spíš metafora celé dnešní doby, ve které dochází ke ztrátě pravidel mravů a morálky obecně, nikoliv jen vinou ideologických režimů.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MUSULMAN



**Luboš Balák**

*Obsazení:* 5 mužů, 2 ženy

*Dekorace:* obývací pokoj

Na scéně opět figurují postavy, které zrazuje vlastní řeč a v nečekaných asociacích je dovádí vždy k vyřčení jejich tajných podvědomých pohnutek. Tentokrát se jedná o sobotní dopoledne jedné běžné rodiny s typickým obsazením: dominantní babička, šilný dědeček, otec – upracovaný účetní toužící po klidu, matka, její mileneček a drzý syn. Spád dalších situací je odstartován, když děda v jedné ze svých blouznivých tirád naočkuje otci podezření, že ho chce někdo otrávit. Ve hře nechybí zparodovaný trik se schovávačkou ve skříni, slovní kotrmelce a ani střelba...

*Text je k dispozici v DILIA. (in: Hrdlíři hrly na plotně).*

## POKUS O VYTVOŘENÍ OSOBNOSTI ZE SEBE SAMA



**Luboš Balák**

*Žánr:* komedie, monodrama

*Obsazení:* 1 muž

Poctivá komedie pro silnější náatury.

*Je to opravdu tak těžké být osobností, které si lidé váží? Proč kolem nás není vůbec NIKDO? Nikde nikdo, o koho by se dala opřít. Nikde nikdo, o koho by se dala opřít třeba jen lopata, aby vzápětí nebyla ukradena.*

Jožin Knoflík, kterého přejelo 17 babek nákupními košíky v supermarketu, když si šel koupit kachnu v akci, se rozhodl pro nás všechny vyrobit osobnost ze sebe sama. V přímém přenosu. Abychom mohli být v Česku konečně na někoho hrdí. Originální a poctivá komedie ze současnosti.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## ŠVEJKŮV VNUK



**Luboš Balák**

*Žánr:* politická satira

*Obsazení:* 15 mužů, 5 žen, kompars (prostitutky, opilci, kameramani, technici, masky...)

*Švejkův vnuk* je příběhem štamgasta Antonína Ištvánka, kterému se pro lásku k pivu a neustálému glosování událostí přezdívá Švejk. V hospodě si ho všimne mediální odborník a poté z něho profesionální agentura učiní volebního lídra strany s mizivými preferencemi. Právě Ištváněk-Švejk má být její záchranou, a tak se z užvaněné hospodské nuly takřka přes noc stává obávaný protivník ostatních kandidátů. Stranické sekretariáty čile intrikují, média běsní a do voleb zbývá již jen pár dní...

Drama brněnského autora Luboše Baláka nabízí témata, kterých je v tuzemských divadlech pomálu: dějištěm není nějaké neurčité místo v čase a prostoru, ale současná Česká republika s rozkolísanou politickou scénou, společností smýkanou mocí médií – to vše navíc v předvolebním období. Hra je do značné míry postavena na obyčejném žvanění – at už jde o klasické „hospodské řeči“ nebo jejich politické

varianty. Sám autor říká, že „Švejkův vnuk je groteska a právě hlavní figura hry má být groteskní lupou, pod níž se zjevuje současnost. Není to malý komorní příběh, ale naopak obrovské téma, které se dotýká celé společnosti.“

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## ZKURVENÍ HAVLISTI



**Luboš Balák**

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži

Kouzelná komedie o třech mužích, kteří rozumí všemu.

Hubert, Bořek a Vladan chodí pravidelně do té naší krásné sauny. Prohřát se. Vyplavit toxiny a utužit zdraví. A taky si popovídat. Probrat současnou společnost. Politiku. Zdravotnictví. Ekonomiku. Fotbal. Autobazary. Evropskou unii. Raketové motory. Chemické procesy v listech rostlin. Kulturu a vatu. Trochu popřemýšlet o tom, kam se ten svět vlastně sype.

Se vzrůstající teplotou jejich těl stoupá i jejich nasazení. Angažovanost. Chvillemi se rozpálí do běla. Jak to dneska známe. Máte-li také zájem o lidstvo, tihle chlapičci vás nakopnou určitě správným směrem.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## LUBOŠ BALÁK

Luboš Balák se narodil 22. 6. 1970. Vystudoval JAMU Brno, obor divadelní dramaturgie. V letech 2001–2004 byl uměleckým šéfem divadla Husa na provázku. V letech 2005–2009 byl uměleckým šéfem HaDivadla, Brno.



Od roku 2010 je na volné noze a pracuje jako spisovatel, dramatik a scénárista.

Luboš Balák je autorem řady divadelních her, z nichž některé byly oceněné – *Smrt Huberta Perny* – Cena Nadace Alfréda Radoka, *Fanouš a prostitutka* – cena na světovém festivalu mladých dramatiků v Austrálii v Townsville. Jeho hry byly uváděny v řadě divadel – Studio Marta, Divadlo v sedm a půl, HaDivadlo, Divadlo Husa na provázku, Národní divadlo, Praha, Divadelní společnost Petra Bezruče, Ostrava, Divadlo Bolka Polívky, Brno, Divadlo Na zábradlí, Praha. Luboš Balák je také autorem seriálu divadelních parodií, skečů a grotesek *Komediograf*, který se hraje od roku 1997 dodnes, s více než 700 reprízami. Jako autor a režisér spolupracuje s nejvýraznějšími hereckými osobnostmi – Pavel Liška, Bolek Polívka, Milan Šteindler, Josef Polášek, David Matásek, Tomáš Matonoha, Zuzana Kronerová a mnoho dalších. Spolupracuje s televizí i rozhlasem. Pro Českou televizi napsal dvě pohádky, natočeno bylo deset dílů *Komediografu*, píše skeče, podílel se jako dramaturg například na sitcomu *Rudyho má každý rád* atd. Český rozhlas mimo připravil čtyřicetidílný sitcom *Dvojdomek ve Vrahovicích*, kde účinkují například Tomáš Matásek, Jana Bebarová, a další. Založil Divadlo Komediograf s. r. o., kde uvádí nejen divácky velmi úspěšné vlastní hry – *Butch Cassidy a Sundance Kid*, *Jak se Husákovi zdálo, že je Věra Čáslavská*, *Sketchman*, *Pokus o vytvoření osobnosti ze sebe sama*, *Nekorektní skeče* a připravuje další. Luboš Balák je autorem takřka tří desítek divadelních her. Mezi ty nejvýraznější a nejúspěšnější, z nichž se některé hrají řadu let, patří *Hvězdy nad Baltimore*, hra o Vlastovi Burianovi v hlavní roli s Bolkem Polívkou. *Bohnice* se Zuzanou Kronerovou v hlavní roli. *Smrt Huberta Perny* s Pavlem Liškou, Markem Danielelem a Josefem Poláškem. *Butch Cassidy a Sundance Kid*, *Švejkův vnuk*, *Jak se Husákovi zdálo, že je Věra Čáslavská*, *Don Quijote*, *Viktorka a Harmonika*, *Pokus o vytvoření osobnosti ze sebe sama*, *Kvartet*, *Krasonauti*, *Musulmani* atd. Luboš Balák je také autorem řady úspěšných dramatinizací, například *Raskolnikov*

*jeho zločin a jeho trest* v režii Vladimíra Morávka, *Vraždy v Ulici Morgue* podle Edgara Allana Poea, *Společení hlupců* podle Johna Kennedyho Toola a dalších. Luboš Balák pracoval i jako dramaturg celé řady divadelních her u nejlepších režisérů České republiky – např. Jan Antonín Pitínský, Vladimír Morávek, Arnošt Goldflam, Eva Talská a další.

## HRY A DRAMATIZACE ROMANA POLÁKA NOVĚ V DILIA II.

### BRATIA KARAMAZOVOCI ⚡@

**Fjodor Michailovič Dostojevskij**

*Divadelní adaptace:* Roman Polák, Daniel Majling

*Obsazení:* 12 mužů, 6 žen, komparz (4 muži, 5 žen – variabilní)

Adaptací *Bratrů Karamazových* je v každé vyspělé divadelní kultuře řada. A samozřejmě každý autor si vědomě, či podvědomě vybírá z původního díla to, co ho oslovilo nejsilněji. Proto je každá adaptace jiná, což je naprosto v pořádku. Autoři adaptace, kterou vám předkládáme, se pokusili Dostojevského román zprostředkovat divákům v co nejširším záběru. Vznikla inscenace ve Slovenském národním divadle, která trvala čtyři hodiny. Ale i tak v textu chybí scéna Velkého Inkvizitora, kterou mnozí zainteresovaní čtenáři považují za nejpodstatnější. Je tedy ta snaha o komplexnost marným bojem? Není lepší zvolit si několik situací a ty rozvinout do snesitelného rozsahu? To až posoudí ti, kteří se rozhodnou tuto adaptaci přečíst. Autoři se snažili vykreslit cynického starého Karamazova a jeho syny. Mítu, požívačného a emocionálního dobrodruha, který soupeří s otcem o lásku Grušenky, Ivana, liberála a materialistu, který hlásá, že všechno je

dovolené, Alošu, který se pokouší spojit svůj život s bohem v klášteře a nakonec Smerďakova, utajeného, nepřiznaného syna, který z pocitu ponížení a s výrazným přispěním Ivanovy životní filozofie otce zabije. Všichni synové procházejí v průběhu děje zkouškou, která je tragicky poznamená. A k těmto synům se samozřejmě váže celá řada postav a postavíček, často komických, které vytváří zvláštní, ale prostřednictvím jejich vášní, či vypočítavosti pochopitelný mikrosvět Dostojevského vesmíru. Karamazov a jeho synové a jejich spoluhráči, to jsou neschematicky zkonkondenzované základné lidské typy, které potkáváme i v současném světě a zřejmě je budou potkávat i naši potomci ve světě, který přijde.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### MONOLOG GERTRUDA ⚡😊@👤Ⓐ

**Roman Polák**

*Žánr:* monodrama

*Obsazení:* 1 žena

Pro herečku v nejlepších letech (nejlepší roky je termín velmi individuální, proto může mít tato hra široké uplatnění).

Gertrúda je Hamletova matka. Sledujeme stav její mysli, i vztah k jejímu synovi, k manželovi i k novému manželovi, který nahradil toho starého, když zemřel. Ale i vztah k režisérovi, který se pokouší o moderní interpretaci Hamleta. I vztah herečky, která hraje Gertrúdu, k herci, který hraje Hamleta. Text není jen o Shakespearově hře, je o životě herečky, o jejím stárnutí, o jejích zklamáních i o jejích touhách. Hra je vhodná pro malá i velká divadla. Záleží na talentu a popularitě herečky a invenci režiséra. Může vzniknout hodinová inscenace. Nabízí se také spojení s druhou, tematicky obdobnou hrou Romana Poláka *Monolog Chůva*.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MONOLOG CHŮVA



**Roman Polák**

Žánr: monodrama

Obsazení: 1 žena

Pro herečku v nejlepších letech (nejlepší roky je termín velmi individuální, proto může mít tato hra široké uplatnění).

Chůva má ve slavné Shakespearově tragédii Romeo a Julie jen pár replik, přesto je důležitým hybatelem děje a především svědkem. Co když si Shakespeare příběh až příliš upravil dle své romantické představy a všechno bylo tak trochu jinak? A jaký byl Chůvin osobní život? Věděli jste, například, že měla také dceru? Nejslavnější milostný příběh najednou získává úplně jiné obrysy. Hra je vhodná pro malá i velká divadla. Záleží na talentu a popularitě herečky a invenci režiséra. Nabízí se také spojení s druhou, tematicky obdobnou hrou Romana Poláka *Monolog Gertruda*.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## OTEC GORIOT



**Honoré de Balzac**

Divadelní adaptace: Roman Polák, Daniel Majling

Obsazení: 11 mužů, 9 žen

Nacházíme se v čase víc než deset let po pádu císaře Napoleona. Bourbonovci se vrátili z emigrace, šlechta opět vládne, ale stále jsou kdesi v podvědomí cítit vzpomínky na revoluci, na jakobínský krvavý teror i na císařství. Hlavním hrdinou adaptace není Goriot, ale mladý student Rastignac, který zanechal studia práv a rozhodl se, že si vybuduje kariéru v Paříži jako vydržovaný milенец bohaté šlechtičny. Sledujeme dva světy. Chudobný penzion, kde žijí lidé, kterým se život

nevydařil a salóny zdánlivě bohaté šlechty. Rastignac vzbudí zájem bohaté šlechtičny, jedné z dvou dcer chudého Goriota, který žije v penzionu s Rastignacem. A tady už začíná skutečné vztahové drama. Na jedné straně dal Goriot svým dcerám velké peníze, aby se dobře vdaly, ale i jeho život je poznamenaný temnou minulostí. Manželství dcer jsou založená na obchodních smlouvách a tam začíná vydírání, podvody a násilí. Hra není idylickým obrázkem z francouzské minulosti, ale obrazem vztahů založených na penězích, moci, vypočítavosti a cynismu. A to nám silně připomíná současnost. Adaptace byla inscenovaná režisérem Polákem v Divadle A. Bagara v Nitře.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### Prof. Mgr. Art ROMAN POLÁK (1957)

Divadelní režisér, autor dramatizací domácích i světových literárních děl, dramatik, vysokoškolský pedagog, příležitostně spolupracuje na filmech.

Netradičním inscenováním poezie a autorským textem se prosadil jako gymnazista v divadle malých jevištních forem, na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě studoval divadelní režii v ročníku Miloše Pietra. Od roku 1982 působil v činohře Státního divadla Košice a od roku 1984 v Divadle SNP v Martině. V martinském divadle vytvořil jakožto kmenový režisér inscenace, díky nimž se v osmdesátých letech 20. století zařadil k nejvýznamnějším režisérům na Slovensku. Martinské inscenace *Dotyky a spojenia* (1988) a *Baal* (1989) později reprezentovaly československé divadlo na evropských mezinárodních festivalech (Wrocław, Toruň, Moskva, Bělehrad).



V letech 1990–1996 působil na volné noze. V tomto období spolupracoval se Slovenským národním divadlem, s Divadlem Andreja Bagara v Nitře, s Divadlem Astorka Korzo '90, kde později (1996–2000) působil jako kmenový režisér. V roce 2000 se stal uměleckým šéfem činohry Státního divadla Košice, v roce 2005 se vrátil do Divadla Astorka Korzo '90 na post uměleckého šéfa a režiséra. Jako etablovaný režisér začal spolupracovat i se zahraničními divadly – v Shakespeare's Repertory Theatre (Chicago, USA) inscenoval v roce 1992 *Macbetha*. V roce 1999 inscenoval v Paříži v Theatre Molière Puškinovu hru *Kamenný host*. Intenzivně spolupracoval i s českými divadly v Brně a v Praze. V dubnu 2006 se stal ředitelem Činohry SND a na tomto postu setrval do května 2008. V letech 2013–2017 byl opět ředitelem Činohry SND a v této pozici stál u zrodu mezinárodního divadelního festivalu Slovenského národního divadla Eurokontext.sk, který prezentuje tvorbu divadel ze zemí V4 a vybraných partnerů z Evropské divadelní konvence (ETC).

Vedle divadelní režie se Roman Polák věnuje také režii filmové. Za činoherní i operní režie získal několik nominací a cen v různých anketách a na festivalech. Věnuje se i pedagogické činnosti – v letech 1994–1996 působil jako externista na Janáčkově akademii múzických umění v Brně a v roce 2007 na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Interním pedagogem Divadelní fakulty VŠMU se stal roku 2011, kde je dnes Vedoucím katedry režie a dramaturgie.

Na návrh Umělecké rady Janáčkovy akademie múzických umění v Brně ho prezident České republiky Miloš Zeman jmenoval roku 2016 profesorem Dramatického umění.

Jako autor se podepsal pod divadelní hru *Kentauri* (Divadlo ASTORKA Korzo '90), je autorem či spoluautorem řady divadelních adaptací (*Nevesta hůl', Anna Kareninová, Bratia Karamazovci*) či výrazných dramatických úprav (*Play Gorkiy alebo Letní hostia*). V současnosti často spolupracuje s dramaturgy Danielem Majlingem, Petrem Kováčem a s dramaturgyní Darinou Abrahámovou.

## ZNAČKOVÁNÍ (2020)



**Vladimír Zajíc**

Obsazení: 4 ženy

Žánr: komedie

Vlasta a Věra (50–70 let) se prodírají hustým lesem. Julie a Sabina (20 let) šplhají strmou lesní cestičkou. Šumava. Nepřístupný les. Větve šlehají a půda se pod nohama boří. Cíl obou dvojic je jasný. Obnovit na kmenech stromů turistické značky.

Při putování dvojic Šumavu to vypadá, že nalézt stezky, kde mají namalovat značky, přesahuje jejich schopnosti. No pochopitelně, vždyť přeci ženy nedokáží číst v mapách. Nebo že by to nebyla tak docela jejich chyba? Dostaly mapové náčrty s poznámkami, ale zdá se, že zadání koliduje s realitou přírody. Přesto obě dvojice dlouho věří, že není možné je poslat do hustých lesů v horách se špatnými pokyny, a netuší, že jde o klasický byrokratický nonsens. Jedna dvojice jde ze Strážného, druhá ze Stožce, a oba páry mají určený směr obnovy značek na Třístoličník. Po celý den putování, spíše bloudění, se snaží vyřešit jim dodanou kvadraturu kruhu. Prostě se snaží smlouvat s osudem, neboť si dlouho myslely, že cestou někde udělaly chybu, a ani je nenapadne, že tomu tak není. Prostě v tom úřednickém průšvihů zůstanou samy, stejně jako my všichni v srdci Evropy.

Hra věnována Vojtěchu Náprstkovi a Klubu českých turistů.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## HRY MICHAELY ZAKUŤANSKÉ NOVĚ V DILIA II.

## DEŇ, KEŽ ZOMREL GOTT ☺@👤Ⓐ

**Michaela Zakuťanská**

Obsazení: 2 muži, 2 ženy

Žánr: tragikomedie

Novostavba rodinného domu, jedna vzrušující noc. Čerstvá maminka a psycholožka Karla a její muž, instalatér Roman očekávají pozdě večer návštěvu Karliny scestovalé mladší sestry vracející se z Thajska i se svou novou známostí. Čas si chtějí zkrátit intimním sblížením, které naruší volání dítěte „Mlíčko! Mlíčko!“ a když ho konečně uspí, usnou i oni. Konečně ale přijíždí Iza a David. Do domu vnáší závan exotiky a prachu z cest. S popíjením alkoholu graduje zábava i sourozenecká rivalita a na povrch vyplouvají osobní i vztahové frustrace, zatímco v dětském pokoji spí malé dítě a internetem prosviští zpráva o údajné smrti Boha – Gotta. Tam kde padají modly generace rodičů, se oni sami snaží o vlastní alternativní výklad desatera, podle kterého je každý bohem sobě samému. Karla, Roman, Iza a David chtějí lépe prožívat svoje city, zdravěji jíst, chodit na krasobruslení, ovládat kamasutru, ponořit se do východního učení, stát se pravými muži a dokonalými matkami. Co nastane, když zábavu povýší na smysl života? Kdo bude dnes v noci kráčet ve vyslaných stopách a kdo udělá první vlastní krok?

Hra byla v premiéře uvedena v roce 2017 v Prešovském národním divadle.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## DOSPELOŠŤ

**Michaela Zakuťanská**

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Žánr: černá tragikomedie

Atraktivní padesátice, úřednice Marta žije v sídlištním bytě se svými dvěma dcerami – patnáctiletou Teou a třicetiletou Irenou, dokud Martě není diagnostikována rakovina. Marta se nedokáže smířit s nemocí, stárnutím, představou smrti, svými omezenými možnostmi a hledá viníky svého životního neúspěchu. Tea je nucená předčasně dospět a zajímá se o větší problémy, než co si obléct do školy. Stará se o matku, od které potřebuje slyšet, že jí má rada, ale se kterou se jí nedaří navázat blízký vztah. Irena radši před matčinou nemocí uteče do Španělska, aby mohla dál naplno žít. Vztah matky a dcer je plný soutěživosti, nevyřčeného, nedostatku lásky a odmítání zodpovědnosti. Zatímco Tea je předčasně vyspělá, Marta a Irena touží zůstat navždy mladými a bezstarostnými. Po čase se do bytu vrací i starší dcera a na důkaz své dospělosti se vrací těhotná, aby matce splnila sen, který nikdy neměla, aby se stihla před smrtí stát i babičkou. Do bytu vstupují i tři muži, dědictví chtivý a úchylný strejda, městem přidělený ošetřovatel – věčný student medicíny a mladický kurýr, který denně přináší matce zásilky, které si z internetu objednáva. Na kontrastu choroby vzniká křehká láska. U matčiny smrtelné postele se vyřkne všechno, co nemělo být vyřčeno, matka se však zázračně uzdraví a postavy i se svými činy musí dál žít. Přichází pochopení, opravdová dospělost, ve které každý může žít jen z toho, co doteď zasadil.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## JAHODOVÉ POLIA

**Michaela Zakuťanská**

*Obsazení:* 3 muži, 2 ženy, sbor přistěhovalců  
*Žánr:* nejmenší celosvětově uznávaný muzikál



John Wish, unavený z beznadějného života v Západní Evropě, se vydává na cestu do města Jahody, klenotu Východu, výkladní skříň kapitalismu, aby si i on, spolu s tisíci migranťů toužících po lepším životě, splnil svůj východoevropský sen. V Jahodě získává práci, číslo, naději na světskou spásu ještě v tomto životě a potkává Dušanu, která mu otevírá dveře do světa populární hudby – významného exportního artiklu Jahody. Popovým králem by se jednou chtěl stát i on sám, zatím se ale musí spokojit s bydlením v klášterním karavanu s polským přistěhovalcem Jackem a prací v kybernetických jahodových dolech, kde těží jahody spojením fyzického cvičení a internetového vyhledávání. Církevní i světskou moc v Jahodě má v rukou světská matka, její excelence papežka Nokia XIV., která se snaží své věřící dovést do ráje ještě dnes, protože poslední budou poslední a první budou první. Dokdy se ale dá ekonomicky růst? Ulítlá dystopie je nejhorším muzikálovým hoaxem a nadnárodní konspirací, která znechutí všechny milovníky konzumního života, diváky a v divadle se budete cítit hůř než v kostele.

Hra byla v premiéře uvedena roku 2019 v Prešovském národním divadle.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MŇA KEDYS'

**Michaela Zakuťanská**

*Obsazení:* 2 děvčata, 2 chlapci  
*Žánr:* hra pro mládež



Malá životní Odysea osmáků na základní škole, kteří si připravují své přednesy na Hviezdoslavův Kubín, nejstarší recitační soutěž na Slovensku začíná právě na školním kole této prestižní soutěže. Spolužáci Saša, Bela, Eman a Dreň jsou dobří kamarádi vnímající změny, které se jim dějí a samy se tak chtějí pomalu stát dospělejšími, aby mezi sebou navázali první lásky, upevnili svoje přátelství, začali chápat svoje postavení vůči rodičům a fantazírovali o budoucnosti. Saša chce zachránit svět před ekologickými pohromami, Bela má být podle matky modelkou, Eman je temný básník, kterého Saša miluje, on však má rád Belu, která má nejraději sebe a Sašu si chce získat třídní šašek reper Dreň. Aby se sblížili a oslavili narozeniny, rozhodnou se jít opít po škole do hospody. Z internetu se to však dozví jejich učitel a celé třídě zakáže školní výlet. Školáci, co se tváří drsně, si pomalu začínají uvědomovat svoji křehkost, za zády už jim nestojí rodiče, začíná jim být jasnější jejich vlastní a samostatná existence, začínají vnímat kontury sebe samotných a co nejradikálněji, nebo nejhlasitěji chtějí tuto změnu ohlásit světu.

Hra byla v premiéře uvedena v roce 2010 ve Štúdiu 12 v Bratislavě a pod názvem *Štuchni ma*, byla uvedena v roce 2013 v Divadelním centru v Martině.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## SÁM SEBE SÁM (2020)



**Michaela Zakuťanská**

Žánr: tragikomedie

Obsazení: 4 muži, 5 žen

Hra z blízké budoucnosti vypráví příběh o rodině, kde individualismus, touha prosadit se a cíle života ukotvené ve virtuální realitě narušují mezigenerační vztahy v rodině a redefinují její hodnoty. Rodina už neslouží jako základní jednotka společnosti, ale stává se základní jednotkou pro získávání virtuálních bodů, které otvírají rodině v konzumním společenském žebříčku nové výhody.

Gala je atraktivní čtyřicátnice v plné síle, amazonka na vrcholu kariéry, která se snaží prosadit jako celebritní ceremoniářka posmrtného života a vede aplikaci, pomocí níž spravuje účty mrtvých. Velmi jí záleží na tom, aby spolu se svým manželem Krištofem a dětmi Amálkou a Maxem získali co nejvíc bodů v životní hře a odemkli pro svou rodinu co nejvíc výhod. V dobré víře, že dělá pro rodinu to nejlepší, přesvědčí Krištofa, aby se stal naváděčem vojenských dronů, podporuje desetiletého Maxe ve vývoji her a aplikací a Amálce chce dát jako dárek k osmnáctým narozeninám zmrazení vajíček, aby měla při budování kariéry větší šance než ona sama. Do generačního konfliktu se dostává nejen s dětmi, ale i s Krištofovou stoletou matkou, Almou, o kterou se stará ukrajinská ošetřovatelka Anastázie a které Gala proto, aby získala víc bodů za život, zaplatí za odnošení dítěte, aby přešla vlastního geriatrickému těhotenství a možnému pozastavení kariéry. Všechno, co si Gala přes mrtvoly vydřela, se začíná hroutit, když Amálka oznámí, že se chce žít offline, Max žaluje rodiče za to, že mu nekoupili nový Jafón a Krištof při vojenské operaci zabije Anastáziiny syny na Ukrajině. Gala, které mobil splynul s rukou a vytvořil z její ruky klepeto, kterým nejde pohladit děti a dát lásku druhému, je však přesvědčená

o tom, že úspěch a život ve virtuálním světě stojí za obětí celého jejího okolí a touží navzdory všemu jít dál.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### MICHAELA ZAKUŤANSKÁ (1987)

je považovaná za autorku s originálním stylem a nekompromisním, přesto však humorně laděným pohledem na současný svět ve společenských souvislostech. Spoluzakladatelka Prešovského národního divadla (PND, 2013) se v současnosti věnuje především divadelní a rozhlasové dramatické tvorbě. Živelnost prešovské národy, bytostný intelektuální punk a současný jazyk (živý i dramatický) vytváří z jejich textů originální generační výpovědi.



## DĚTSTVÍ KARLA IV.



**Adéla Popelářová**

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní (3–12 herců)

Sňatek Elišky Přemyslovny a Jana Lucemburského začne České zemi psát nové dějiny. Narození Václava (budoucího Karla IV.) přinese do života Jana Lucemburského radost i strach, který ho donutí uvěznit vlastního syna. Malého Václava však vězení nezlomí a dá mu základ k jeho neobyklému způsobu panování v pokoře a hluboké víře.

Příběh zachycuje raných osm let života Karla IV. včetně jeho prvního svatby a vychází z historických skutečností.

Hra je napsána pro dětského diváka mladšího školního věku.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## FIREMNÍ VEČÍREK



**Adéla Popelářová**

*Žánr:* komedie

*Obsazení:* 3 muži, 5 žen

Malá pobočka velké firmy Metronomgroup finišuje, aby měla hotovou finanční uzávěrku a rozpočet na příští rok ještě před Vánocemi. Účetní Maruška nedočkavě vyhlíží svou známou, která má přijít vypomoci s účetnictvím. Sekretářka Jitka a HR Eva žijí hlavně plánováním vánočního firemního večírku, od kterého si slibují sblížení se se svobodným obchodním zástupcem Mirečkem. Ředitel pobočky dohlíží, aby na konci roku nikdo nepromarnil ani minutu k práci a aby případná nenadálá kontrola z centrály neshledala žádnou závadu.

Půda připravená pro revizorskou zápletku. Známa účetní má nečekaný úraz, nemůže přijít vypomoci a tak za sebe posílá náhradu, kterou nikdo nezná. Kontrola z centrály je považována za náhradní účetní a firma tak revizorce Anděle nevědomky otevře všechna svá vyúčtování za uplynulý rok. Revizorce Anděle přeje štěstí nejen v odhalování finančních nesrovnalostí firmy, ale i v lásce, když do kanceláře vstoupí IT pracovník Tonda.

Firemní večírek je odlehčená komedie plná svěžího humoru, kterou rádi shlédneme nejen před Vánocemi.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MIKULÁŠ A NEBESKÉ SLUCHÁTKO



**Adéla Popelářová**

*Žánr:* pohádka

*Obsazení:* variabilní (3 herci)

Pátého prosince se blíží a Mikuláš se chystá s andělem na nadělování dětem. Nebeským sluchátkem se krásně s nebem na všem domluví, nebeská nadílka přiletí a vše se krásně chystá na roznášení balíčků dětem do doby, než se objeví čert a nadílku sní.

Jak si Mikuláš s nastalou situací poradí a dostane se nadílka k dětem? To se dozvíte v komediální pohádce *Mikuláš a nebeské sluchátko*.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MIKULÁŠ NA CESTÁCH



**Adéla Popelářová**

*Žánr:* pohádka s loutkovým vstupem

*Obsazení:* variabilní (3 herci, loutky)

Mikulášská nadílka se přibližuje, Mikuláš a anděl finišují přípravu balíčků a při všem tom kvalitování se Mikulášovi zaseknou záda. Co teď? Je potřeba hodně tepla, aby se Mikuláš do nadílky uzdravil a tak jedou do Afriky. Mikuláš se uzdraví a Čert za zády Mikuláše a Anděla všechnu nadílku pro děti nechá v Africe. Po návratu Mikuláš patálii zjistí a rychle vymýšlí, co dětem dát, protože nadílkový večer už je tady... Humorná pohádka vhodná na Mikulášské období potěší svou laskavostí děti i rodiče.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## NA PAVLAČI (2019)

**Adéla Popelářová**

Žánr: komedie

Obsazení: 2 ženy



Dvě rozvedené ženy před padesátkou žijící na pavlači hledají rovnováhu ve svých životech i ve vztazích s muži. Co je víc nemorální? Lámat mladým hochům srdce anebo chodit s ženatým? A jakou roli hraje kamarádství v životě žen roli? Tyto otázky Vám zodpoví učitelka Evža a korektorka Berta v komedii odehrávající se na pavlači, která nabízí pohled do světa stárnoucích žen s lehkostí, humorem a nadsázkou.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## ŘEMESLO MÁ ZLATÉ DNO



**Adéla Popelářová**

Žánr: pohádka

Obsazení: variabilní (3–12 herců)

Ze zlatého paláce se celá královská rodina po ztroskotání lodi dostane do bída největší a pase dobytek. Nastává čas doufání a málo placené práce. Láska však náhle změní bídný osud celé královské rodiny – car se zamiluje do princezny a pro svou vyvolenou se naučí i řemeslu. Královští rodiče obdarování lodí šťastně plují zpátky domů.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## NABÍZÍME PŘELOŽENÉ zahraniční hry

### VÁNOČNÍ KONVALINKA (DU MUGUET POUR NOEL, 2020)



**Sébastien Blanc, Nicolas Poiret**

Francie

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 1 žena

*Pierre: (odjíždí s kufříkem do pokoje) Pokud jde o dnešní večer, tak si piš, že vypadnu z baráku, zajdu do kina, na dobrou večeři a nechám tě tu s nima o samotě...*

*Francois: To ne, to nemůžeš. Já nechci být sám. A už vůbec ne s nima... Moje dcera mi dneska představí svého nového přítele. Rozhodně mě v tom nemůžeš nechat samotného. Jakožto její kmotr máš i ty právo nenávidět její milence! A především po celou tu dobu musím mít morální podporu, a až bude po všem, tak potřebuju psychologa. Od toho jsou kamarádi...*

*Pierre: Důvěřuj Marion, ona ti určitě našla zeté ideálního, diskrétního, poslušného, co ti nikdy nebude odporovat, možná bude mít dokonce dobrý vzhled, bude tě obdivovat a třeba bude i milej.*

Pierre a Francois jsou nejlepší přátelé na světě. Udělali by pro sebe cokoli. Jsou připraveni se navzájem podporovat navzdory všemu. Pierre je připraven udělat cokoli, aby si našel novou práci. Francois je připraven udělat cokoli, aby byl povýšen. Marion, Francoisova dcera, je na svého majetnického otce naštvaná a je připravena udělat cokoli, aby mu dala pořádnou lekci. A taky je tu její nový přítel, který je připraven na cokoli...

Autorská dvojice Sébastien Blanc a Nicolas Poiret nám předkládá neodolatelnou komedii, ve které se prolínají dvě originální zápletky, podané formou svižných, brilantně napsaných, dialogů. Hlavní dvojice Pierre-Francois svým jiskřivým humorem připomíná legendární komické duo Bourvil-De Funès.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## TAKOVÁ LÁSKA Z MLÁDÍ (UN AMOUR DE JEUNESSE, 2020)



**Ivan Calbérac**

*Francie*

*Překlad: Sarah Biderman*

*Žánr: komedie*

*Obsazení: 2 muži, 3 ženy*

Antoine žije už osm let s Diane, táhne mu na padesát a jako úspěšnému a bohatému majiteli velkého internetového byznysu mu takřka nic nechybí. Až na maličkost: K tomu, aby se se svou snoubenkou mohl oženit, potřebuje vlastnit zámek. Tak si to aspoň žádá tradice, protože Diane je aristokratka z rodu Bourbonů. Oba jsou při svém mondénním způsobu života v luxusu v podstatě bezstarostní. To si tedy uvědomí až ve chvíli, kdy se objeví problém: Maryse, bývalá Antoinova láska, mu prostřednictvím advokáta oznámí, že se s ním chce rozvést. Antoine ovšem vůbec netušil, že by s ní byl celá ta léta ženatý. Rozvod může být zdanlivě formální záležitost, dalo by se říct. Nebýt faktu, že Maryse žije v nejchudší zemi Afriky a na rozdíl od něho nevlastní vůbec nic. Antoine dostane strach, že jeho dávná láska bude

při své brzké návštěvě Paříže trvat na polovině jeho majetku, na což má dle zákona právo. Antoinův advokát, doktor Rougeron, tedy vymyslí přímo ďábelský plán, jak Maryse od eventuálního požadavku odradit: Předstírat, že Antoine i Diane jsou chudí a nezaměstnaní! Oba k plánu ochotně svolí. Tragikomické absurdní divadlo může začít...

*Taková láska z mládí* je komedie o lásce, penězích a ideálech z mládí a také o tom, zdali jsme se stali tím, čím jsme snili být ve dvaceti letech. Anebo tu došlo, aniž bychom si to uvědomili, k lehkému posunu?

Další inteligentní hra od renomovaného autora a režiséra Ivana Calbéraca neurazí ani nejnáročnější diváky a přes všechny komické situace není ani zdaleka povrchní, dojde a svou komičností přirozeně vyzývá k zamyšlení. Calbérac je také autorem komedie *Degustace*, která získala prestižní ocenění Les Molières 2019 v kategorii nejlepší komedie roku.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## SEXYCÍTKA



**Denis Cressens**

*Francie*

*Překlad: Jaromír Janeček*

*Žánr: komedie*

*Obsazení: 2 muži, 2 ženy*

Superstarostliví, přepečliví a rozmazlující rodiče si povídají o svém synáčkovi, který se nevrací domů na oběd. Nicméně po chvíli se dovídáme, že jejich milovanému dítěti je přes třicet... Třicetiletý synek po chvíli přichází, aby svým rodičům oznámil, že si našel partnerku „Wifinu“, se kterou založí „domácnostní partnerství, aktivní kolokaci“ a opustí rodné hnízdo. Rodiče jsou novinkou zaskočení. Později ale přijde ještě větší šok... Jejich syn jim svou partnerku představí a oni zjišťují, že jeho vyvolená je rázná žena v důchodu, starší než oni. Zmatek na sebe nenechá dlouho čekat.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## GRAND HOTEL

**Luther Davis, Robert Wright, George Forrest,  
Maury Yeston, Vicki Baumová**

USA

Překlad: Zuzana Čtveráčková

Žánr: muzikál

Obsazení: 10 mužů, 3 ženy, kompars



Píše se rok 1928. Během jednoho víkendu jsme v luxusním berlínském Grand Hotelu svědky pohnutých osudů několika hotelových hostů a zaměstnanců. Setkáváme se s velmi rozdílnými postavami, jejichž životy dávají dohromady mozaiku příběhu vyprávějícího o velkých snech, vášních, láskách, zklamáních, bolestech i smrti.

Jelizaveta Grushinskaya je proslulá balerína na svém posledním turné. Turné je poslední už po osmé. Stárnoucí baletka svádí boj sama se sebou, je si vědoma svých čím dál pokročilejších limitů, ale zároveň se nedokáže s jevištěm a obecnstvem rozloučit. Navíc na ni stále tlačí manažeři, kteří jsou na ní finančně závislí, naštěstí má ale i svou oddanou souputnici Raffaelu, která je jí upřímně oddaná.

Erik Litnauer je recepčním. Na jeho práci je závislá celá rodina. Jeho žena zrovna rodí a on nemůže opustit svou pozici v hotelu a jít ji navštívit do nemocnice. Zatímco plní všechna přání hotelových hostů, strachuje se o svou manželku a každou chvíli očekává zprávu o narození potomka.

Slečna Frieda Flamm alias Flaemmchen přišla do hotelu jako zapisovatelka pro generálního ředitele Preysinga. Práci u něj potřebuje, aby měla alespoň minimální příjem, ovšem její touhou je stát se herečkou, odjet do Ameriky a vybudovat si zářnou kariéru. Je pro to ochotna udělat opravdu všechno?

Baron Felix Amadeus Benvenuto von Gaigern je i přes velkolepé jméno především proslulý sukničkář. Dědic drobného titulu a obřích dluhů je pod tlakem svých věřitelů, a tak se navzdory své šlechtické cti uchyluje i ke

krádežím. Jak daleko je až schopný při svých podvodech zajít? A je láska, kterou projevuje Jelizavetě skutečná nebo předstíraná?

Otto Kringerlein pracoval celý život jako účetní. Je žid. Za svůj těžký život naspořil peníze, které si rozhodl užít ubytováním v luxusním hotelu. Je totiž těžce nemocný, je si vědom toho, že jeho dny jsou postupně naplněny, a proto si chce na konci svého života vynahradit to, co dosud neprožil.

Doktor Otternschlag je vypravěčem celého příběhu, zpovzdálí sleduje všechno, co se kolem něj děje, komentuje osudy kolemjdoucích, sám je bývalý plukovník, těžce raněný v první světové válce, dosud trpící velkými bolestmi, které řeší velkými dávkami morfia.

A život jde dál. Končí jedna velká epocha, druhá světová válka je za dveřmi, svět už nikdy nebude jako dřív. Ale dveře v hotelu se točí a točí... jeden příběh končí a druhý začíná...

Muzikál plný velkých tanečních čísel, nádherných melodií, půvabu období secese a obyčejných i neobyčejných lidských příběhů.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## NA ŠPIČKU NOSU (PAR LE BOUT DU NEZ, 2020)



**Mathieu Delaporte, Alexandre de la Patellière**

Francie

Překlad: Anežka Svobodová

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži

Právě byl zvolený prezidentem republiky a za 4 hodiny ho čeká inaugurační projev před celým národem. Je vysoce motivovaný, je to chvíle, na kterou čekal celý život, naplní se jeho životní poslání. Ale jakmile si začne nahlas opakovat svůj projev, začne ho svědit nos do té míry, že není schopný zachovat chladnou tvář a šklebí se při každém slovu. Co s tím?

Lékař ho vyšetří, prý problém vězí jinde. Přivedou mu tedy toho nejlepšího psychiatra. A začne tak konverzace, která změní jeho život.

Nová komedie úspěšných autorů Matthieu Delaporte & Alexandre de la Patellière, z jejichž pera vzešla mimo jiné i veleúspěšná komedie *Jméno*, je skvělou jednoaktovou konverzační přestřelkou, která srší vtípem i podněty k zamyšlení.

Text francouzského originálu a anglického překladu je elektronicky k dispozici v DILIA. Český překlad připravujeme.

## NEJKRÁSNEJŠÍ NEURÓZY NAŠICH MAZLÍČKŮ (DIE SCHÖNSTEN NEUROSEN UNSERER HAUSTIERE – EIN HARVEY-WEINSTEIN- ENTERTAINMENT, 2018)



**John von Düffel**

Německo

Překlad: Tereza Karásková (Vůchová)

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Zoufalá panička Genia se marně snaží dovést ke správné životosprávě a pravidelnému pohybu svého psiho mazlíčka Chrisse, kterého zachránila z útulku. Vyhledá tedy pomoc známého zvířecího hypnotizéra Dotta, který ve své televizní show léčí bolístky zvířecích hvězd. Mezi jeho pacienty patří hvězda seriálu Správná pětka, pes Tim, nebo agresivní Catwoman. A co se stane, když se všichni tři pacienti setkají v ordinaci doktora Dotta?

*Nejkrásnější neurózy našich mazlíčků* je groteskní příběh o soužití lidí a zvířat, ale i obecně o vztazích v dobách #MeToo.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## ŠTĚSTÍ PANA MÜLLERA A PANA HELDA (ERSATZ)



**René Fallet, Michal Lázňovský**

Francie

Překlad: Michal Lázňovský

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Autor slavné *Zelňačky* v dosud nepřeloženém románu či spíše novele *Ersatz* (doslova *Náhražka*) z roku 1974 tentokrát s velkou humornou nadsázkou roznívá často přetřásanou hypotézu, že Hitler konec války přežil.

Ve Falletově verzi našel Hitler dvojníka, který byl polním hlídačem a hrobníkem v zapadlé bavorské vesnici. V jeho funkci – pod jménem Müller – v klidu zestárl a teď dožívá v domově důchodců v Norimberku. Je z něj mírumilovný, i když trochu podivínský stařík.

Jednoho dne se ale v Domově štěstí objeví nový obyvatel, pan Held. Oba staří muži se rychle a hluboce sblíží. Situace se zkomplikuje, když Müller/Hitler náhodou zjistí, že Held se ve skutečnosti jmenuje Mordechaj Karmeli, je lovcem nacistů a prochází německé starobine v přesvědčení, že by se tam mohl skrývat sám Hitler. Jejich přátelství projde těžkou krizí, ale ukáže se silnější než nenávist a Müller dokonce překoná i svůj antisemitismus. A když pak Held vážně onemocní, rozhodne se Müller k rozhodnému kroku: prozradí mu, že Hitler skutečně žije – dokonce v tomto domově důchodců. Heldovi se pochopitelně spíš přitíží, ale prosí Müllera o zprostředkování kontaktu a slibuje, že až se uzdraví, dá Hitlerovi uspořádat velkolepý proces v Jeruzalémě. Zaručuje mediální úspěch, bezpečnost a korektní podmínky na doživotí. Když se Held k přítelově velké

úlevě zotaví, přinese mu Müller rentgenový snímek svého chrupu. Podle něj konečně znalec Karmeli pozná, že Hitler – je jeho nejlepší přítel. Co teď? Dožijí společně v Domově štěstí a zachovají inkognito? Nakonec se rozhodnou spolu ještě prožít chvíle slávy a uspořádat velký proces v Jeruzalémě. Hlavně aby byli spolu. Naneštěstí se Müller jde rozloučit se svým „posledním věrným“, bývalým vojákem, nyní obyvatelem Domova, řečeným Wehrmacht. Prozradí mu, že je Führer a že odjíždí do Jeruzaléma. Zpráva Wehrmachta rozzuří tak, že vidlemi probodne Izraelce, který na místě umírá. Krátce po něm umírá žalem i jeho věrný přítel Müller-Hitler.

Dramatizace nabízí jedinečnou hereckou příležitost pro dva zralé herce.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## POZOR, NATÁČÍME! (SILENCE, ON TOURNE!, 2017)



**Patrick Haudecoeur, Gérard Sibleyras**

Francie

Překlad: Anežka Svobodová

Žánr: komedie

Obsazení: 4 muži, 2 ženy

Umíte si představit, že jdete večer rozjímat do divadla a jak se zhasne, zjistíte, že jste jedním z komparzistů, protože jste se právě ocitl na natáčení filmu? Právě takový zážitek si bude odnášet divák z představení *Pozor, natáčíme!*, ve francouzské komedii, kde nic nevychází podle plánu. V Paříži byla tato hra natolik divácky oblíbená, že byla nominována na Molièrovu cenu za komedii roku 2017 a funguje na podobném principu jako autorova předchozí neméně úspěšná komedie *Mátový nebo citron?*, která Molièrovu cenu za komedii získala v roce 2011.

Ve hře *Pozor, natáčíme!* se divák stává součástí natáčení filmu, který se odehrává během divadelního představení, kdy se žárlivý manžel pokusí zabít svou ženu (hlavní herečku). Taková scéna by se dala natočit raz dva,

ale to by se na všechny muselo dát spolehnout! Když ale nedorazí hlavní kaskadér, producent filmu se zadluží u mafánů a žárlivý režisér je na stopě milenci jedné z hereček, všechno se začne postupně sypat. Všechno může napravit jedině někdo z publika, kdo zastoupí nepřítomného kaskadéra a dohraje jeho roli, aby se scéna natočila! Kdo z diváků se stane tím vyvoleným a celé natáčení zachrání?!

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## SEDM ŽIDOVSKÝCH DĚTÍ (SEVEN JEWISH CHILDREN, 2009)



**Caryl Churchill**

Velká Británie

Překlad: Hana Pavelková

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní

Osm minut krátká sonda do komplikovaného vztahu mezi Izraelem a Palestinou, která přesto provede diváky zásadními momenty blízkovýchodního konfliktu. V krátkých chronologických scénách se dospělí dohadují, jak vysvětlí vlastním dětem násilí, které bylo páčáno na nich, ale které i oni páchají na jiných, násilí, kterému pravděpodobně neuniknou ani v budoucnosti. Nejkontroverznější britská hra roku 2009 jejíž zahraniční práva jsou volně dostupná bez autorských poplatků, pokud se přispěje na charitativní sbírku *Lékařská pomoc pro Palestinu*.

*Text je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## SEDM PALESTINSKÝCH DĚTÍ (SEVEN PALESTINIAN CHILDREN, 2009)

**Deborah S. Margolin**

USA

*Překlad:* Hana Pavelková

*Žánr:* činohra

*Obsazení:* variabilní

Reakce na kontroverzi způsobenou uvedením hry Caryl Churchill *Sedm židovských dětí* ve Spojených Státech. Americká dramatička využívá stejné struktury i principů Caryl Churchillové, nabízí však jinou perspektivu. Hra byla uvedena během stejného večera, zahraniční práva jsou opět volně dostupná pro kohokoli, kdo přispěje na charitativní účely.

*Text je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## CYPRUS AVENUE (2016)

**David Ireland**

Severní Irsko

*Překlad:* Hana Pavelková

*Žánr:* komedie

*Obsazení:* 2 muži, 3 ženy

Tarantinovská temná komedie ze současného Severního Irska, jejímž hlavním hrdinou je stárnoucí loajalista, konzervativní protestant Erik, jemuž se hroutí všechny dosavadní životní jistoty. Když se jeho dceři narodí holčička, dojde Erik k přesvědčení, že se do miminka převtělil nenáviděný irský politik Gerry Adams, a rozhodne se jednat, protože jedině on může Severní Irsko zachránit. Jedna z nejpozoruhodnějších her poslední doby je zatím největším úspěchem talentovaného severoirského dramatika

Davidu Irelanda a přes mnohé lokální reference nabízí divákům univerzální příběh o nelehkém vyrovnávání se s proměnlivou realitou.

*Text je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## CO JSME KOMU UDĚLALI? (QU'EST CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU?)

**Guy Laurent, Philippe de Chauveron**

Francie

*Překlad:* Anežka Svobodová

*Žánr:* komedie

*Obsazení:* 5 mužů, 5 žen

Claude a Marie Verneuilovi jsou konzervativní, silně věřící katolíci a ve svém okolí velmi dbají na svou reputaci. Mají čtyři dcery: Isabelle, Odile a Ségolène a Laure, které vychovali v duchu doby, kdy sami vyrůstali a vedou je k tradičním, konformním a lehce xenofobním hodnotám. K jejich překvapení se však tři dcery postupně vdají za muže cizího původu, kteří zničí jejich dokonalou představu o tradičním francouzském manželství; první se vdá za muslima, druhá za Žida a třetí za Číňana. Poslední nadějí rodičů je nejmladší dcera, která by jim, zdá se, konečně mohla dopřát „opravdovou“ svatbu v kostele, když oznámí, že potkala Charlese, spořádaného katolíka. Jenže to netuší, že ani ten nezapadá do jejich konzervativních představ.

Filmová komedie o konzervativní rodině, která horko těžko akceptuje multikulturní vlivy moderní společnosti, si získala srdce místních i zahraničních diváků natolik, že byl natočen i druhý a třetí díl.

*Text francouzského originálu je elektronicky k dispozici v DILIA. Český překlad připravujeme.*



## REBELOVÉ (LES REBELLES)



**Jean-Pierre Martinez**

Francie

Překlad: Jaromír Janeček

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Náš dospělý život mnohdy neodpovídá představám, které jsme o něm měli, když nám bylo dvacet. A naopak, idealizované vzpomínky na dobu, kdy nám dvacet bylo, bývají často vzdálené realitě našeho mládí. Mezi tím, o čem jsme snili a následnou reálnou podobou našich životů, bývá často velký rozdíl. Zůstává tak věčná otázka: Mohl náš život vypadat jinak anebo bylo všechno už dáno předem?

Hořkosladká komedie *Rebelové* líčí krátkými vstupy tragikomické portréty několika postav odlišných osudů.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## KAMENÍKŮV DŮM (1970)



**William Mastrosimone**

USA

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Tématem komorního dramatu, který se od svého vzniku v roce 1970 dočkal různých uvedení v amerických divadlech, je vztah mezi rodiči imigranty a jejich dětmi, již rodilými Američany. Agostino je na Sicílii narozený kameník (mimochodem velice zručný a žádaný), který se ze všech sil – dokonce s připravenou nabitou puškou – brání tomu, aby jeho dům, který kdysi sám vlastníma rukama postavil, ustoupil stavbě dálnice.

Navštíví ho jeho syn Raff (úspěšný, bohatý podnikatel, pro kterého Sicílie již znamená jen vzdálenou zemi rodičů) se svou snoubenkou Janice (dívkou z dobré rodiny), a oba se ho snaží přemluvit, aby onen marný boj vzdal. To ale Agostino ve své hrdosti považuje za porážku nejen vlastní osoby, ale všech svých ideálů, a tak mezi milujícím, ale kritickým otcem a stejně milujícím, ale pyšným synem, dochází ke střetu, při kterém vyplují napovrch věci až doposud skryté...

*Text je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## PRÁSKNI DO BOT (SHOOT THE CROW, 2003)



**Owen McCafferty**

Severní Irsko

Překlad: Hana Pavelková

Žánr: komedie

Obsazení: 4 muži

Černá komedie severoirského autora Owena McCaffertyho o partě dlaždičů, kteří si potřebují přilepšit. Optikou svého povolání a v jazyce jim vlastním ukazují divákům, že zdánlivě jednoduchý plán – ukrást paletu dlaždiček a o polední pauze ji výhodně prodat – může mít velmi složitou motivaci. Slovy režiséra Jana Hřebejka: „Jako každá dobrá hra je tato komedie o mnoha věcech. Pro mě je o hledání lidské důstojnosti a štěstí, pochopitelně skrze ponižující a trapné, nešťastné situace. Je to pravdivý a velice zábavný a přitom i vážný a dojemný příběh.“

*Text je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## MRTVÁ ZVÍŘATA (DIE TOTEN TIERE, 2012)

**Eva Rottmann**

*Německo*

*Překlad:* Tereza Karásková (Vůchová)

*Žánr:* činohra

*Obsazení:* 2 muži, 1 žena

Uprostřed zimy uvidí Helen na zemi ležet mladého muže a spontánně se rozhodne, že si ho vezme domů. Cizinec sedí nehybně u Helenina stolu a nic neříká. U Helen se náhle objeví i její exmanžel Veit a oba společně čekají na jakoukoli mladíkovu reakci. Zírají na něj a mluví na něj jako na zvíře – nic se ale neděje. Helen se rozhodne, že si neznámého nechá u sebe doma a poskytne mu svůj byt. Exmanžel Veit s tím nesouhlasí a navrhuje, že se neznámého sám rychle zbaví. Helen se ale cítí být k neznámému přitahována zvláštní silou a není schopna se ho vzdát. Veit neobvyklou cizincovu přitažlivost cítí taky, a tak se strhne bitva o mlčícího mladíka. Veit se dokonce rozhodne opustit svou novou ženu a nastěhovat se zpět k Helen, aby si mohl atrakci v podobě mladíka také užívat.

Podivný rodinný život Helen, Veita a neznámého se brzy dostane do krize. Z lásky k neznámému se stává hluboká nespokojenost a frustrace: Proč chlapec stále nic nedělá? To nemůže ani pomoci v domácnosti? To, že je o něj u Helen tak dobře postaráno, přece není samozřejmost! Možná je využívat! Dvojice nakonec dospěje k závěru: Mladík musí pryč!

Eva Rottmann ve své hře ukazuje prototyp „dobrého člověka“, který si své špatné svědomí léčí pokryteckou charitou: Jakmile mladík přestane Helen a Veita bavit, vyženu ho opět do mrazu, a tak pro ně pomoc bližnímu končí.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## MADAM PYLINSKA A CHOPINOVO TAJEMSTVÍ (MADAME PYLINSKA ET LE SECRET DE CHOPIN, 2018)

**Eric-Emmanuel Schmitt**

*Francie*

*Překlad:* Sára Dvořáková (Töröková)

*Žánr:* monodrama

*Obsazení:* 1 muž (+ pianista)

*Madame Pylinska et le secret de Chopin* je Schmittovým autobiografickým monologem, ve kterém se s lehkostí a vtípem vyznává ze své lásky k hudbě. V průběhu lekci tyranské učitelky hudby paní Pylinské se mladý Eric snaží pochopit tajemství Chopenovy hudby. Polská učitelka používá excentrické metody, jak vysvětlit genialitu tohoto skladatele a její lekce se pro mladíka stávají postupně nejen školou hudby, ale i života a lásky. Hra je duetem pro herce a pianistu, které v sobě nese iniciační příběh plný emocí, inteligence a humoru.

Představení, ve kterém exceloval sám autor, otevíralo divadelní sezonu 2019/2020 v pařížském Théâtre Rive Gauche. Na piano jej doprovázel Nicolas Stavy, pianista mezinárodního věhlasu, který v průběhu celého představení interpretoval Chopenovy skladby.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.*



## TESTAMENT (2012)

**Colm Tóibín**

*Irsko*

*Žánr: monodrama*

*Obsazení: 1 žena*



Irský autor Colm Tóibín své provokativní monodrama *Testament* přepsal i jako novelu, která se roku 2013 zařadila mezi finalisty prestižní Boekekovy ceny. Hra získala tři nominace na cenu Tony. Ježíšova matka žije o samotě v Řecku, kam za ní přicházejí dotěrní návštěvníci (autoři evangelií, připomínající vyšetřovatele totalitního režimu) a nutí ji Ježíšův příběh „vylepšit“. V Tóibínově nevšedním pojetí líčí Marie učedníky svého syna jako „zoufalce“, vrací se ve vzpomínkách ke svatbě v Káně, Lazarově zmrtvýchvstání i kalvárii. Přiznává, že v obavě o vlastní život po ukřižování uprchla a nesetřvala u syna ve chvíli jeho smrti. Netají svou slabost, zůstává ale milující matkou a evangelistům nekompromisně sdělí, že vykoupení lidstva, pro něž Ježíš zemřel, za jeho smrt nestálo. Nesentimentální, napínavý příběh proslulé i opomíjené ženy, psaný věcným, moderním jazykem, namluvila jako audioknihu Meryl Streepová.

*Český překlad se chystá. Text anglického originálu je k dispozici v DILIA.*

## STAŘÍ MISTŘI (OUDE MEESTERS)

**Ger Thijs**

*Nizozemsko*

*Překlad: Lucie Gajdošová (Weichbrodt)*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: 2 muži*



Dva bratři, poslední potomci slavné divadelní rodiny, se nemají rádi. Dalo by se říci, že se nesnášejí. Jsou slavní, úspěšní, ovšem ve věku, kdy se role nehrnou. Přijímají tedy nabídku na hru o dvou bratrech, kteří se nenávidí. Sledujeme první zkoušky, premiéru, nekonečné zájezdové turné i závěrečné představení. Aniž si to uvědomují, začnou se sbližovat. Vztek a problémy z minulosti se mění na bratrskou lásku. Jenže co je divadelní hra a co je vlastně realita?

Na Slovensku hru úspěšně nastudovalo Štúdio L+S. V hlavních rolích excelovali Milan Lasica a Martin Huba.

*Text nizozemského originálu a anglického překladu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.*

## DEJTE MI POKOJ! (UNE HEURE DE TRANQUILLITÉ)



**Florian Zeller**

*Francie*

*Překlad: Anežka Svobodová*

*Žánr: komedie*

*Obsazení: 5 mužů, 2 ženy*

Michela Leprouxe, vášnivého milovníka hudby, potkalo nečekané štěstí. Na bleším trhu objevil vzácnou gramodesku – první album muzikanta Niela Youarta, které se jmenuje „Me, myself and I“. A od té chvíle touží Michel po jediném: v naprostém tichu, klidu, samotě a domácí pohodě si vychutnat tento hudební klenot. Jenže, v tom okamžiku, kdy už pomalu zasouvá jehlu gramofonu do drážky této vzácné gramodesky, se celý svět a snad i všichni jeho obyvatelé proti němu spiknou. Ať už se jedná o nečekanou návštěvu syna, kutilské bušení souseda, lomození uklízečky, urputné vyzvánění telefonu nebo poněkud dramatičtější obvinění z nevěry ze strany manželky či příchod jeho milenky. A jako trešnička na dortu se v domě koná tradiční oslava nazvaná Sousedský den. Michel musí nasadit do boje všechnu svou energii, lstivost i mazanost. Jen proto, aby získal svou vytouženou hodinku klidu. Dokáže to? Nebo se jeho tak nadějně započatý den změní v noční můru?

Hra nabízí skvělou hereckou příležitost pro herce – komika (50–70 let). Originální situační komedie byla v roce 2014 zfilmována. V hlavní roli se představil oblíbený Christian Clavier.

*Text francouzského originálu je elektronicky k dispozici v DILIA. Český překlad připravujeme.*

## NABÍZÍME NEPŘELOŽENÉ zahraniční hry

### ODE (2019)

**Thomas Melle**

*Německo*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: variabilní*



Jaký je význam umění? Je to jen potěšení? Nebo politický nástroj? Podporuje stát nebo je podvratné? Jak svobodné je umění? Za koho může mluvit? Kde jsou limity toho, co lze na jevišti reprezentovat? Thomas Melle nám ve své hře zprostředkovává emocemi nabitou debatu, která se odehrává v kulturním sektoru. Zprava je svoboda umění ohrožena požadavky na věrnost dílu a národním kánonem. Zleva je umění konfrontováno s otázkami týkající se reprezentace a obviňováním z kulturního přivlastňování. Může bílá herečka hrát roli uprchlické uklízečky? Autor pokládá aktuální sociologické i divadelní otázky, na které není jednoduché odpovědět... A zajímá to kromě namyšlené elity žijící ve své odcizené sociální bublině někoho? Zodpovědní občané jsou v ulicích, vyžadují zákon a pořádek, srozumitelnost a tradici, ne různorodost a alternativnost.

V Melleho hře se střetávají postoje. Privilegovaní bílí Západoevropané naráží na požadavek etnické diverzity, vznikají nepokoje na základě podezřelých formulací v médiích, přemýšlení o identitě roste v identitářské hnutí,

přísné hraniční kontroly jako kdyby rozdělovaly zneprátené státy. Tady nejde jen o umění, ale o hodnoty a samotný základ demokratické společnosti...

*Ode* měla premiéru v Deutsches Theater Berlin (20. 12. 2019, režie: Lilja Rupprecht).

Hra byla nominována na Mülheimer Dramatikerpreis za rok 2019.

*Text originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## DAS DEUTSCHLAND (2019)



**Bonn Park**

Německo

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 2 ženy (několik epizodních rolí)

Německo 89, Německo 2020, Německo 2754, Německo navždy, Německo s Alsaskem, Německo kompletní, Německo bez ničeho, Německo – země nápadů, Německo totálně bez nápadu, Německo v čele, Německo na čtyřech, Německo v kanceláři, Německo a úřední dopisy, Německo a jeho lidé, Německo na cestě za průměrností, Německo jako horor. Bojím se Německa. Přijed' do Německa a zažij to taky. Pohleďte na tu děsivou podívanou o zemi, která nakonec vždycky najde pořádek a hluboko ve své duši to tak chce nechat navždy a slavit rituál věčné zeleně.

*Das Deutschland* nás vtahuje do jednoho rodinného pekla, kde lidé už neví, kde končí zlo vnějšího světa a začíná jejich vlastní zhoubnost.

Hra byla nominována na Mülheimer Dramatikerpreis za rok 2019.

*Text originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## NATIVE GARDENS (NATIVE GARDENS, 2018)



**Karen Zacharias**

Mexiko, USA

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 2 ženy

Své sousedy si nevybíráme. V této brilantní nové komedii se střetávají kultury i zahrady a ze sousedů s dobrými úmysly se stávají zarytí nepřátelé. Pablo, právník na vzestupu, a jeho těhotná žena Tania aspirující na doktorát právě koupili dům hned vedle Franka a Virginie, dvojici s perfektně udržovanou anglickou zahradou. Jenže potenciální grilování pro Pabloy kolegy a delikátní neshoda ohledně staříčkové hranice plotu se zvrtné ve spor bez servítek, který odhalí názory na rasu, vkus, třídní rozdíly i privilegiovanost všech zúčastněných.

*Text originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

# HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

## Premiéry a užití děl

*Vládní nařízení, která zasáhla hudební produkce v jarních měsících, zapříčinila přesun termínů premiér na pozdější období. Většina z nich se neuskutečnila ani v podzimních měsících. Buď byly nové produkce zrušeny bez náhrady, nebo přesunuty na období v příštích letech.*

29. a 30. 8. 2020  
Jihočeské divadlo  
Zámek Blatná  
Antonín Dvořák  
**RUSALKA**

13. 9. 2020  
Národní divadlo  
Bohuslav Martinů  
**ŠPALÍČEK**  
koncertní provedení

# LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

## INFORMUJEME

### MAGNESIA LITERA 2020

Udílení literárních cen Magnesia Litera 2020 avizované původně na začátku dubna se z důvodů koronavirové krize posunulo a výsledky byly nakonec vyhlášeny posledního srpna. Nejznámější česká literární cena je udělována sdružením Litera od roku 2002. Nejdůležitějším úkolem výročních knižních cen Magnesia Litera je propagovat kvalitní literaturu a dobré knihy, a to bez omezení a bez ohledu na žánry. Ocenění, rozvržené do jedenácti kategorií, se snaží obsáhnout veškerou domácí knižní produkci. Porotu k jednotlivým kategoriím delegují oborově příslušné obce a organizace. Aby se předešlo příliš úzké specializaci, vítěze v kategoriích Litera pro objev roku a Magnesia Litera – Kniha roku vybírá 300 oslovených lidí z knižní branže: od univerzitních badatelů až po knihovníky a knihkupce. Od roku 2013 DILIA podporuje finančním příspěvkem kategorii DILIA Litera debut roku, kterou porota letos udělila knize *Hranice lesa*.

#### **Kniha roku:**

Petr Čornej: Jan Žižka: *Život a doba husitského válečníka* (Paseka)

#### **Litera za prózu**

Jiří Kratochvil: *Liška v dámu* (Druhé město)

**Moleskine Litera za poezii**Ewald Murrer: *Noční četba* (Aula)**Litera za knihu pro děti a mládež**David Böhm: *A jako Antarktida* (Labyrint)**Litera za naučnou literaturu**Petr Čornej: *Jan Žižka: Život a doba husitského válečníka* (Paseka)**Litera za nakladatelský čin**J. A. Komenský: *Labyrint světa a ráj srdce* (Práh)**Litera za překladovou knihu**Edward St Aubyn: *Patrick Melrose I* (Přeložil Ladislav Nagy, Argo)**Litera za publicistiku**Aleš Palán: *Jako v nebi, jenže jinak* (Prostor)**DILIA Litera za debut roku**Vratislav Kadlec: *Hranice lesa* (Argo)**Magnesia Blog roku**Jiří Švihálek: *Pacholek.com***Kosmas Cena čtenářů**Filip Rožek: *Gump: Pes, který naučil lidi žít* (Kontrast)

## 29. ROČNÍK CENY JOSEFA JUNGMANNA

Porota Obce překladatelů ve složení **Petra Martínková, Ladislav Nagy, Helena Stiessová, Magdaléna Štulcová a Václav Jamek (předseda)** vyhlásila výsledky 29. ročníku Ceny Josefa Jungmanna za nejlepší překlad uplynulého roku. Cenu Josefa Jungmanna získala **Alice Flemrová** za převod románu Paola Sorrentina *Všichni mají pravdu* (nakl. dybbuk), s přihlédnutím k dalším předloženým překladům (Roberto Saviano: *Piraně* a Elena Ferrante: *Temná dcera*, obě nakl. Paseka) a se zvláštním oceněním její vytrvalé péče o zprostředkování nejlepších děl současné italské umělecké prózy českému čtenáři.

**Mimořádné tvůrčí ocenění** udělila porota **Petru Dvořáčkovi** za překlad románu Roberta Menasseho *Hlavní město* (nakl. Kniha Zlín) – němčina.

**Další tvůrčí ocenění:**

**Vít Kazmar** za překlad románu Fernanda Arambura *Vlast* (Akropolis) – španělština

**Martina Knápková** za překlad povídek Lucie Berlinové *Manuál pro uklízečky* (Argo) – angličtina

**Michal Půček** za překlad románu Daniela Kehlmana *Tyjl* (Argo) – němčina

**Michal Špína** za překlad románu Josého Donosa *Obscenní pták noci* (Malvern) – španělština

**Michal Švec** za překlad románu Alexandry Salmelové *Antihrdina* (Větrné mlýny) – finština

**Premii Tomáše Hrácha** získala **Marie Voslářová** za překlad povídek Clemense J. Setze *Láska za časů Mahltadtského dítěte* (Fra), s přihlédnutím k dalším dvěma předloženým překladům, z němčiny

(Walter Vogt: *Schizogorsk* – Havran) a ze švédštiny (Andrzej Tichý: *Mizérie*, Argo).

**Do Sině slávy** povolala porota **Miloslava Uličného**, předního českého hispanistu, překladatele poezie a dlouhé řady náročných textů, vysokoškolského pedagoga a nositele významných i zahraničních ocenění.

**Krameriův vínš** byl udělen **Janu Zelenkovi**, odbornému garantovi Stipendia Hany Žantovské a dlouhá léta nepostradatelnému porotci CJJ, za obětavou spolupráci s výborem a důsledné působení ve prospěch uměleckého překladu.

Při této příležitosti bylo rovněž uděleno **Stipendium Hany Žantovské** (donátorů Ireny Murray Žantovské a Michaela Žantovského), v letošním roce **Jiřímu Měsíci**, který pro nakladatelství Protimluv připravil antologii z díla kanadského básníka Johna Passe s názvem *Větrná zvonkohra*.

## Rozhovor

A portrait of Bình Slavickou, a woman with dark hair, smiling, wearing a white top and a patterned scarf. The image is overlaid with a semi-transparent blue filter.

S PŘEKLADATELKOU  
BÌNH SLAVICKOU



## Převedla jste do vietnamštiny *Osudy dobrého vojáka Švejka*. Kniha nyní ve Vietnamu vychází. Jak dlouhá cesta to byla? A jak se na takový projekt shánějí finance?

K překladu *Osudů dobrého vojáka Švejka* jsem se dostala oklikou přes Nerudovy *Povídky malostranské*, které jsem také přeložila do vietnamštiny. Kniha byla na třetím místě z TOP 20 literárních překladů ve Vietnamu za rok 2018.

Když jsem v květnu 2019 přijela do Vietnamu na Dny evropské literatury, při kterých jsme spolu s českou ambasádou *Povídky malostranské* prezentovali, tak se na mne obrátili Vietnamci, zda bych nepřeložila Švejka, že by si přáli, aby toto klasické dílo české literatury bylo do vietnamštiny přeloženo. Byť s obavou, abych tomu nelehkému úkolu dostála, s potěšením jsem nabídku přijala. Vietnamci měli zároveň již vybráno i nakladatelství, které bylo připraveno knihu vydat. Český velvyslanec v Hanoji Vítězslav Grepl a jeho manželka Renata tento projekt velmi podpořili. Po všech stránkách jde o velký a finančně náročný projekt, zvláště když jsme chtěli, aby kniha byla opatřena všemi barevnými Ladovými ilustracemi. A tak stejně jako v případě *Povídek malostranských*, jsme požádali Ministerstvo kultury ČR o grant. Rovněž se povedlo přesvědčit řadu jak českých tak vietnamských firem a osobností, aby tento projekt sponzorovali.

Tímto bych chtěla poděkovat vnukovi Josefa Lady za svolení, aby kniha mohla být doprovázena Ladovými ilustracemi, Ministerstvu kultury ČR za poskytnutí dotace, všem sponzorům i vietnamskému nakladatelství Phu Nu, které knihu vydalo.

Moje cesta k překladům českých literárních děl do vietnamštiny je dlouhá. Již od osmdesátých let, vedle práce projektantky, jsem působila jako lektorka vietnamského jazyka na FF UK, později jako tlumočnice a překladatelka. Tlumočila jsem pro vládní delegace, někdy i pro prezidenta Václava Havla. Mezi prvními literárními překlady z osmdesátých let byly divadelní hry *Bílá nemoc* od Karla Čapka a *Dům na nebesích* od Jiřího Hubače. Obě byly inscenovány ve vietnamském Národním divadle v Hanoji.

Ale zpět k *Osudům dobrého vojáka Švejka*. Román obsahuje velké množství zmínek o historických, kulturních a společenských událostech, stejně tak o reáliích z rakouskouherského vojenského prostředí za světové války. Tento fakt donutí překladatele k hlubšímu studiu. U mne to byly stovky a stovky hodin trávených nad intenzivním hledáním a čtením dokumentů. Samotnou součástí přípravy před překládáním bylo důkladné čtení celého díla pro pochopení z hlediska obsahového i jazykového.

Co se jazyka týče, je zde velký výskyt slov i krátkých textů v němčině, včetně slov německého původu, což je rovněž otázka týkající se české kultury a society té doby. Hodně mi pomohly informace z *Virtuálního muzea Jaroslava Haška a Josefa Švejka*. V *Osudech dobrého vojáka Švejka* vedle spisovně jde hlavně o hovorovou, lidovou češtinu, pak je tu ta krásná hravost v podobě slovních hříček a ustálených výrazů, to vše s nenuceným, typicky českým humorem. S vědomím, že zvládnutí každé malé nuance by překladu pomohlo, snažila jsem se vždy nalézt vhodný vietnamský ekvivalent. Maximálně využít možnosti slovní zásoby jako takové, zvláště bohaté zásoby synonym a homonym, nebo zvukomalebné tonální stránky, které vietnamština nabízí, a vytvořit originálu věrný, zároveň čtivý text. Uvidíme, jaká bude reakce vietnamských čtenářů.

## Jak lze vietnamskému čtenáři přiblížit natolik specifickou knihu s ryze českým humorem a reáliemi? Těžko hledat vzdálenější kultury...

Považuji za čest, že jsem dostala možnost přeložit *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* do vietnamštiny. Osobně mám tento román velmi ráda, právě kvůli tomu tónu ryze českého humoru, jakým byl napsán, včetně geniálního způsobu jeho vyjádření protiválečného poselství, které má globální dopad.

Ačkoliv se zdá, že naše kultury jsou od sebe hodně vzdálené, ve skutečnosti bychom mohli najít podobné rysy, díky kterým lze vietnamskému čtenáři přiblížit i tento velký román.

Především, stejně jako Češi, Vietnamci mají smysl pro humor. Přes příslovečnou výchovu podle konfuciánských učení v nedávných dobách, která v různé míře je stále zakořeněna v každém z nás, i přes bezpočet smutných krvavých konfliktů a válek v průběhu dějin, si vždycky uchováme onen zdravý smysl pro humor jako zbraň a sůl života. Po staletí ve Vietnamu ústně kolovalo velké množství lidových anonymních humoristických a satirických příběhů včetně anekdot proti nadvládám, proti královskému dvoru, hodnostářům, statkářům nebo špatným jevům ve společnosti. Existovaly známé typické lidové postavy jako „nositelé“ těch příběhů, které zná každý Vietnamec, stačí vyslovit jejich jména a každý se směje. Sbírkou takových veselých, lidových příběhů jsou k dostání téměř v každém knihkupectví po celém Vietnamu.

Ve druhé polovině 19. století se Vietnam stal francouzskou kolonií. Jednou z velkých společenských změn bylo přijetí vietnamštiny zapisované latinkou (vytvořené v 17. století francouzskými misionáři) jako školní a literární jazyk, místo dřívější čínštiny a vietnamského znakového písma. To vedlo ke zrodu velkého počtu novin a časopisů evropského typu, obsahujících i humoristické a satirické sloupce. Bylo přeloženo mnoho děl francouzské literatury, mezi nimi nechyběly ani La Fontainovy bajky, ani Molièrovy divadelní hry, díla Victora Huga nebo Balzaca a dalších. Dnešní vietnamští čtenáři se díky překladům dostávají ke světové literatuře, ať už klasické, nebo moderní. Myslím si, že budou dobře rozumět i Švejkovi. Velká výhoda u překladu Švejka je i fakt, že nakladatelství mi dalo možnost dělat poznámky pod čarou. Tak jsem čtenářům mohla poskytnout informace k lepšímu porozumění textu.

### V červnu vyšel ve Vietnamu váš překlad *Bílé nemoci* Karla Čapka. Jak jste se k překladu *Bílé nemoci* dostala?

Překlad divadelního dramatu Karla Čapka do vietnamštiny má zajímavý příběh. V roce 1986 do Prahy přijela skupina vietnamských divadelníků, aby připravila vietnamskou účast na Pražské Quadriennale a také na Dny československé kultury ve Vietnamu, které se konalo v následujícím roce, při kterých

by vietnamské Národní divadlo v součinnosti uvedlo českou hru. A vietnamští umělci si vybrali *Bílou nemoc*. Vzhledem k napjatým čínsko-vietnamským vztahům, zvláště k tehdejší krvavé čínsko-vietnamské konfrontaci, to byla velmi aktuální volba. Tak jsem pro ně *Bílou nemoc* přeložila. Ta se pak hrála jak v Hanoji, tak i v Saigonu a měla velký ohlas.

Rukopis mi v následujících letech „ležel v šupletí“. Až vloni na podzim, kdy česká ambasáda ve Vietnamu uspořádala v Hanoji akci na počest Karla Čapka, s promítáním filmu *Bílá nemoc*, vzešel návrh knižního vydání této hry. A tak s podporou Ministerstva kultury ČR vyšla letos v červnu s přílohou vzácných snímků z první inscenace v roce 1937 v Národním divadle, včetně fotografií zachycujících Karla Čapka a herce při zkouškách. Děkuji Archivu Národního divadla v Praze za poskytnutí této dokumentace.

*Bílá nemoc* se dostala do rukou vietnamských čtenářů přesně v době, kdy celý svět bojoval s pandemií, což jsme na podzim vůbec nemohli tušit. Prostřednictvím videokonferencí jsem se pak zúčastnila uvedení knihy a diskuse s mladými vietnamskými čtenáři. Diskutovali o Karlu Čapkovi, o *Bílé nemoci* jako o mementu pro lidstvo. Tato skutečnost jen potvrzuje, jak nadčasová je Čapkova tvorba, která má lidem po celém světě stále co říci.

### Zmínila jste překlad do vietnamštiny Nerudových *Povídek malostranských*. Jak je tato kniha vnímána vietnamskými čtenáři? A jak vnímají českou literaturu jako takovou?

V roce 2016, v rámci spolupráce mezi Filosofickou fakultou UK a Hanojskou Universitou společenských a humanitních studií vznikl společný literární překladatelský projekt s cílem propagovat českou literaturu ve Vietnamu a vietnamskou literaturu tady v Čechách. Cílem je přímá spolupráce mezi oborem vietnamistika FF UK a hanojskou Fakultou literatury. K překladu do vietnamštiny jsem si vybrala *Povídky malostranské*, neboť ještě do té doby nic kompletního od Jana Nerudy do vietnamštiny nebylo přeloženo. Přizvala jsem ke

spolupráci nejstaršího vietnamského bohemistu pana Duong Tat Tua, který přispěl překladem dvou krátkých povídek (*Přiveďla žebráka na mizinu a U tří lilií*).

Kniha byla čtenáři a literárními odborníky dobře přijata a rychle vyprodána. Byla jsem mile překvapena tím, že Vietnamci v *Povídkách malostranských* našli hodně podobných věcí mezi Prahou a Hanoji. Uličky na Malé Straně s domečky a jejich obyvatele se svými osudy Vietnamcům připomínají starou Hanoj s jejími dávnými 36 ulicemi v městském centru a jeho starousedlíky. Okamžitě vzpomněli na *Dublňany* od Jamese Joyce, na vietnamského autora Nguyen Cong Hoana, který hodně psal o Hanoji. *Povídky malostranské* vypravují o lidech jiných zvyklostí, jiné kultury z daleké Prahy, jako by spjaté pouze s Prahou, ale vietnamští čtenáři přesto mají pocit, že jsou jim blízké a známé. Jan Neruda jim navíc připadá velmi současný.

Česká literatura ve Vietnamu má velmi dobré jméno. Vietnamci ji vnímají jako významnou součást evropské literatury, ví hodně o moderní české literatuře, a to především díky překladům děl dalších velikánů jako Jaroslav Seifert, Bohumil Hrabal, Milan Kundera (překlady z francouzštiny), Franz Kafka (překlady z němčiny) – a nyní i Jaroslav Hašek.

---

### **Vaše cesta k vietnamistice nevedla přímo, nejdříve jste studovala na Českém vysokém učení technickém. Jak jste se dostala ke spolupráci s Filozofickou fakultou UK?**

Stavební fakultu ČVUT jsem absolvovala v roce 1979, už tehdy jsem měla dobrou češtinu, tlumočila jsem a proto jsem od roku 1981 začala spolupracovat s Katedrou věd o zemích Asie a Afriky při FF UK jako lektorka na praktické cvičení vietnamského jazyka. Později jsem na plný úvazek nastoupila do Ústavu Dálného východu a po ukončení doktorského studia mi přibyla i výuka gramatiky vietnamštiny. Kromě jazyka přednáším i vietnamskou lidovou slovesnost a vietnamské zvyklosti. Nyní jsem vedoucí oboru vietnamistika, jednou ze sedmi specializací v Ústavu asijských studií při FF UK.

---

### **Pracujete již na nějakém dalším překladu české klasiky do vietnamštiny?**

Zatím pracuji na překladu III. a IV. dílu *Osudů dobrého vojáka Švejka*. Svazek má vyjít v roce 2021, tak do té doby o ničem jiném ještě nepřemýšlím. Ale uvidím, třeba si zase vyberu něco klasického, z tohoto pohledu je česká literatura opravdu velmi bohatá a má co nabízet.

*Rozhovor vedla Veronika Žáková.*

---

### **Ing. BÌNH SLAVICKÁ, Ph.D.**

Vystudovala stavební fakultu ČVUT, doktorské studium na FF UK. Vedoucí oboru vietnamistika v Ústavu asijských studií při FF UK.

Učí vietnamštinu, vietnamskou lidovou slovesnost, a vietnamské zvyklosti. Píše učební texty, překládá díla české literatury do vietnamštiny, občas vietnamskou literaturu do češtiny.

#### **Překlady z češtiny do vietnamštiny:**

Jaroslav Hašek: *Osudy dobrého vojáka Švejka I. a II. díl [Vạn mệnh người lính tốt Švejk trong Đại chiến Thế giới, tập I. và II.] Hà Nội: NXB Phụ Nữ, 2020. ISBN 978-604-56-8871-7*

Karel Čapek: *Bílá nemoc [Bệnh trắng] Hà Nội: NXB Hội nhà văn, 2020. ISBN 978-604-9959-46-2*

Jan Neruda: *Povídky malostranské [Những câu chuyện về khu phố nhỏ ven sông] Hà Nội: NXB Văn học, 2018. ISBN 978-604-969-958-0.*

#### **Překlady z vietnamštiny do češtiny:**

Thuỳ Linh: *Gió mưa gửi lại [Zanechám tu prach života].* Měsíčník pro světovou literaturu PLAV 2013, No4, p. 33–36. MKČR E 15811, ISSN 4734-33.

Phạm Thị Ngọc Liên: *Đôi hoàng [Na opuštěném kopci].* Měsíčník pro světovou literaturu PLAV 2013, No4, p. 29–32. MKČR 1581, ISSN 4734-33.

---

# MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

Od března tohoto roku spustila ČT v reakci na epidemiologickou krizi a vyhlášený nouzový stav kanál ČT3, coby stanici určenou primárně pro seniory. Kromě publicistických pořadů a zpravodajství cíleného na uvedenou cílovou skupinu nového programu je nový program opřen o archiv České televize a vůbec zlatý český televizní a filmový fond.

Rychlá reakce televize na vzniklou situaci byla možná i díky faktu, že DILIA archivní pořady vůči ČT licencuje, jedná se řádově o desítky děl měsíčně. Spolupráce ČT a DILIA tak hraje u programové nabídky ČT3 klíčovou roli.

Za DILIA jsme rádi, že jsme mohli tímto způsobem přispět k realizaci záměru ČT promptně reagujícího na aktuální krizi.

## PREMIÉRY

*V přehledu níže naleznete jako obvykle souhrn nejzajímavějších premiér či obnovených vysílání, resp. vydání děl, na jejichž licencování se DILIA za zastupované autory podílela.*

---

### ROZHLASOVÉ ČETBY A INSCENACE:

#### 21 DETEKTIVŮ

**Překlad: Eva Outratová**  
Český rozhlas Olomouc

#### 451° FAHRENHEITA

**Překlad: Josef Škvorecký**  
Český rozhlas Praha

#### AŽ ŽIJE BOUCHON!

**Autoři: Gérald Sibleyras  
a Jean Dell**  
Český rozhlas Praha

#### DĚN DLOUHÝ JAKO ROK

**Autor: Guido Rocca**  
Český rozhlas Praha

#### DOBŘE PROMARNĚNÁ PŘÍLEŽITOST

**Překlad: Lubomír Martínek**  
Český rozhlas České Budějovice

#### HOTEL PASTIS

**Autor: Peter Mayle**  
Český rozhlas Praha

#### JAK JSEM SE ZBLÁZNILA

**Autor: Ivanka Devátá**  
Český rozhlas Praha

#### KOUZELNÁ HORA A DĚVČE JAK VRBOVÝ PROUTEK

**Autor: Josef Škvorecký**  
Český rozhlas Praha

#### MANUÁL PRO UKLÍZEČKY

**Překlad: Martina Knápková**  
Český rozhlas Praha

#### MOJE FILMY

**Autor: Andrzej Wajda**  
Český rozhlas Praha

#### NEPŘIROZENÁ ZVÍŘATA

**Autor: Jean Marcel Bruller**  
Český rozhlas Praha

### PĚT LŽIČEK ELIXÍRU

**Autoři:** Arkady Strugatsky  
a Boris Strugatsky  
Český rozhlas Praha

### PLAYBA ŇADERSKÝM MOŘEM

**Autor:** Jan Míka  
Český rozhlas České Budějovice

### ROZSUDEK SMRTI NAD KONĚM FARAONEM

**Autor:** Jerzy Janicki  
Český rozhlas Praha

### VIŠŇOVÝ SAD

**Překlad:** Leoš Suchařípa  
Český rozhlas Praha

### ZLOMATKA

**Autor:** Mario Gelardi  
Český rozhlas Praha

### ŽIVOT BEETHOVENŮV

**Překlad:** Pavel Eisner  
Český rozhlas Praha

---

### TELEVIZNÍ ZÁZNAMY, INSCENACE A HUDEBNÍ POŘADY

#### ARROWSMITH

**Autor:** Lewis Sinclair  
**Režie:** Zdeněk Zelenka  
Třídílná TV inscenace  
Česká televize Praha

#### BROUK V HLAVĚ

**Režie divadelní představení:**  
Jiří Menzel  
**Překlad:** Milena Tomášková,  
Josef Tomášek

**Kostýmní výtvarník:**  
Jarmila Konečná-Ditrichová  
**Scénografie:** Otakar Schindler  
Záznam představení  
Divadla na Vinohradech, 1996  
Česká televize Praha

#### TŘI V TOM

**Režie divadelní představení:**  
Jiří Menzel  
**Kamera:** Miloslav Harvan  
**TV režie:** Anna Procházková  
Záznam představení  
Činoherního klubu Praha, 1981  
Česká televize Praha

### LÁSKA NA INZERÁT

**Režie:** Eduard Šedlář  
**Kamera:** Petr Čepický  
Česká televize Praha

### EVA PILAROVÉ A HOSTÉ

**Režie:** Eduard Šedlář  
**Kamera:** Petr Čepický  
Česká televize Praha

### KAREL GOTT V LUCERNĚ 1979

**Režie a scénář:** Ján Roháč  
Česká televize Praha

---

#### AUDIOKNIHY

### DOKTOR NA MOŘI

**Překlad:** František Gel  
Radioservis a. s.

### INSPEKTOR ŠMIDRA 2

**Režie:** Viktor Dusil  
Radioservis a. s.

### MISTR A MARKÉTKA

**Překlad:** Alena Morávková  
Audioteka S.A.

### KDYŽ V RÁJI PRŠELO

**Autor:** Jan Otčenášek  
Supraphon a. s.

### PARFÉM

**Překlad:** Jitka Tomanová,  
Rudolf Toman  
Martin Pilař – OneHotBook

### PLANETA OPIC

**Překlad:** Josef Hajný  
Martin Pilař – OneHotBook

### VÁLKA SVĚTŮ

**Překlad:** Vladimír Svoboda  
Tympanum s. r. o.

---

#### RŮZNÉ

### HAMLET ÚRYVEK 33 SEC

**Laurence Olivier**  
Smyčka části díla užitá během  
výstavy NG M. Medka Nahý v trní

# REJSTŘÍK

---

## ČESKÉ HRY

Hana Lehečková – ELIÁŠ ŘÍHA ZACHRAŇUJE SVĚT  
Hana Lehečková – V(Ý)CHOD  
Hana Lehečková – JOHANA A TOVÁRNA NA SNY (2018)  
Luboš Balák – HVĚZDY NAD BALTIMORE  
Luboš Balák – MANŽELSTVÍ V KOSTCE  
Luboš Balák – MĚSTEČKO V ÚPATÍ VYSOČINY  
Luboš Balák – MUSULMAN  
Luboš Balák – POKUS O VYTVOŘENÍ OSOBNOSTI ZE SEBE SAMA  
Luboš Balák – ŠVEJKŮV VNUK  
Luboš Balák – ZKURVENÍ HAVLISTI  
Fjodor Michailovič Dostojevskij – BRATIA KARAMAZOVOVCI  
Roman Polák – MONOLOG GERTRUDA  
Roman Polák – MONOLOG CHŮVA  
Honoré de Balzac – OTEC GORIOT  
Vladimír Zajíc – ZNAČKOVÁNÍ (2020)  
Michaela Zakuťanská – DEŇ, KEŽ ZOMREL GOTT  
Michaela Zakuťanská – DOSPELOŠŤ  
Michaela Zakuťanská – JAHODOVÉ POLIA  
Michaela Zakuťanská – MŇA KEDYS'  
Michaela Zakuťanská – SÁM SEBE SÁM (2020)  
Adéla Popelářová – DĚTSTVÍ KARLA IV.  
Adéla Popelářová – FIREMNÍ VEČÍŘEK  
Adéla Popelářová – MIKULÁŠ A NEBESKÉ SLUCHÁTKO  
Adéla Popelářová – MIKULÁŠ NA CESTÁCH  
Adéla Popelářová – NA PAVLAČI (2019)  
Adéla Popelářová – ŘEMESLO MÁ ZLATÉ DNO

---

## PŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Sébastien Blanc, Nicolas Poirer – VÁNOČNÍ KONVALINKA (Du Muguet pour Noel, 2020)  
Ivan Calbérac – TAKOVÁ LÁSKA Z MLÁDÍ (Un amour de jeunesse, 2020)  
Denis Cressens – SEXYČÍTKA  
Luther Davis, Robert Wright,  
George Forrest, Maury Yeston, Vicki Baumová – GRAND HOTEL  
Matthieu Delaporte, Alexandre de la Patellière – NA ŠPIČKU NOSU (Par le bout du nez, 2020)  
John von Düffel – NEJKRÁSNĚJŠÍ NEURÓZY NAŠICH MAZLÍČKŮ (Die schönsten Neurosen  
unserer Haustiere – Ein Harvey-Weinstein-Entertainment, 2018)  
René Fallet, Michal Lázňovský – ŠTĚSTÍ PANA MÜLLERA A PANA HELDA (Ersatz)  
Patrick Haudecoeur, Gérald Sibleyras – POZOR, NATÁČÍME! (Silence, on tourne!, 2017)  
Caryl Churchill – SEDM ŽIDOVSKÝCH DĚTÍ (Seven Jewish Children, 2009)  
Deborah S. Margolin – SEDM PALESTINSKÝCH DĚTÍ  
(Seven Palestinian Children, 2009)  
David Ireland – CYPRUS AVENUE (2016)  
Guy Laurent, Philippe de Chauveron – CO JSME KOMU UDĚLALI?  
(Qu'est ce qu'on a fait au bon Dieu?)  
Jean-Pierre Martinez – REBELOVÉ (Les Rebelles)  
William Mastrosimone – KAMENÍKŮV DŮM (1970)  
Owen McCafferty – PRÁSKNI DO BOT (Shoot The Crow, 2003)  
Eva Rottmann – MRTVÁ ZVÍŘATA (Die toten Tiere, 2012)  
Eric-Emmanuel Schmitt – MADAM PYLINSKA A CHOPINOVO TAJEMSTVÍ  
(Madame Pylinska et le secret de Chopin, 2018)  
Colm Tóibín – TESTAMENT (2012)  
Ger Thijs – STAŘÍ MISTŘI (Oude Meesters)  
Florian Zeller – DEJTE MI POKOJ! (Une heure de tranquillité)

---

## NEPŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Thomas Melle – ODE (2019)  
Bonn Park – DAS DEUTSCHLAND (2019)  
Karen Zacharias – NATIVE GARDENS (NATIVE GARDENS, 2018)

PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA DILIA

# OCHUTNÁVKA SOUČASNÉ POLSKÉ DRAMATIKY

Ukázka toho nejlepšího ze **současné polské dramatiky**.

**MAŁGORZATA SIKORSKA-MISZCZUK: YEMAYA – KRÁLOVNA MOŘÍ**

**SANDRA SZWARC: FASHION VICTIM**

**MARIA WOJTYSZKO: SAM ANEB VÝCHOVA K RODINNÉMU ŽIVOTU**

Scénické čtení proběhne online formou v prosinci 2020  
v režii Divadla LETÍ. Pro další informace sledujte  
web a facebook DILIA.

Více info: [www.dilia.cz/dilna](http://www.dilia.cz/dilna), [www.divadlo-leti.cz/cs](http://www.divadlo-leti.cz/cs)



ELIÁŠ: Základní školu jsem vystudoval za rok, střední a vysokou za dva, a pak ze mě rovnou udělali prezidenta, protože věděli, že dřív nebo později se jím stejně stanu.

MODERÁTORKA: Pamatuji si, že do vás byly vkládány velké naděje. Představoval jste svěží vítr. Novou energii a lepší budoucnost.

ELIÁŠ: Ano, mému předchůdci panu prezidentu Sirovému bylo více než sto let a poslední dva roky už komunikoval jen skrze morseovku. To asi také sehrálo roli.

*(Hana Lehečková: Eliáš Říha zachraňuje svět)*



Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.



Kudy k nám:

Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min. směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra).

U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů a tramvají.  
V přízemí naší budovy se nachází restaurace, na budově je velký nápis DILIA.